

## Часть третья

*Ирина Копыленко*

### Обучение навыкам чтения между строк студентов-иностранцев высокого продвинутого уровня

#### Содержание

<i>Введение. «Поэт в России больше, чем поэт»</i> .....	2
<i>Глава I. Контекст, подтекст, затекст и фоновые знания</i> .....	4
<i>Глава 2. Упражнения</i> .....	14
1. Подготовительные упражнения .....	14
2. Основные упражнения .....	26
3. Ключи к упражнениям .....	52
<i>Заключение. Умом Россию не понять?</i> .....	62
<b>Библиография</b> .....	63
<b>Электронные ресурсы</b> .....	64

## ***Введение. « Поэт в России больше, чем поэт »***

Чтение между строк предполагает навыки распознавания и интерпретации скрытой, подразумеваемой, имплицитной информации. Носителем имплицитной информации может быть слово, словосочетание и целый текст.

В понятие имплицитной информации, реализующейся на уровне текста, исследователи включают целый спектр разнородных явлений<sup>1</sup>. В данной работе навыки чтения между строк рассматриваются в контексте социокультурной компетенции, основным фокусом работы является категория затекста – явление, непосредственно связанное с понятием фоновых знаний.

Первая глава данной работы посвящена определению сущности затекста и фоновых знаний. Так как категория затекста часто сближается с категориями контекста и подтекста, мы также посчитали необходимым проанализировать соотношение затекста с этими категориями.

Во второй главе работы представлены упражнения, направленные на овладение навыками идентификации и интерпретации затекста. Упражнения созданы на базе большого числа текстов, взятых как из современных электронных изданий, так и написанных самим автором. Тексты охватывают обширные пласты истории, культуры, политики и быта России в прошлом и в настоящее время. В процессе работы над данной главой вы сможете пополнить запас необходимых фоновых знаний и овладеть методикой работы с затекстами различных типов.

Но прежде чем вы приступите к этой увлекательной и непростой работе, нам хотелось бы попросить вас объяснить заголовок введения и сказать, что имел в виду российский поэт Евгений Евтушенко, говоря «Поэт в России больше, чем поэт». Если вы затрудняетесь ответить на этот вопрос, то причина этого заключается в том, что вы не обладаете необходимой затекстовой информацией и поэтому нуждаетесь в приводимом ниже комментарии.

За словами Евгения Евтушенко «Поэт в России больше, чем поэт» стоит важный и понятный каждому образованному носителю русского языка затекст, который предполагает владение определенными фоновыми знаниями, в частности, знаниями особенностей российской истории. Без этих знаний, даже при условии владения русским языком, человек не до конца поймет высказывание поэта, ибо в нем отражена проблематика нескольких веков русской общественной мысли, существовавшей вне гражданского общества, вне разделения властей, вне возможности свободных дискуссий, вне обсуждения социальных идей, вне прав человека. В таком социуме всё, чем живет общественная мысль, оказывается спрессованным в литературе, хотя и

---

<sup>1</sup> Коннотативные компоненты значения слова, прагматические предусловия текста, информацию о ситуации речевого общения, основанные на знании мира пресуппозиции, представляющие собой компоненты высказывания, которые делают его осмысленным, импликация, подтекст, вертикальный контекст, затекст.

подцензурной. В таком обществе поэт является не только поэтом, но и выразителем народных чаяний и отношения людей к существующему режиму.

Ещё один пример, демонстрирующий исключительную важность затекстовой информации для понимания текста.

Фары. Свастика. Аптека.  
«Фойер!». Шмон по погребам.  
Бабка. Яйка. Курка. Млеко.  
Конференция. Потсдам.

Данный отрывок из стихотворения поэта Генриха Шмеркина «Я шагаю мимо мая»<sup>2</sup> представляет собой уникальный пример текста, требующего знания затекстовой информации. В первых двух строках стихотворения обозначены приметы жизни на оккупированной фашистами территории России во время Великой Отечественной войны. Осмысленное восприятие текста возможно только при условии, если читатель обладает достаточной фоновой информацией. Особенно трудна для интерпретации третья строка стихотворения, так как она содержит русские слова, произносимые немецкими солдатами с характерным искажённым произношением.

Ознакомившись с примерами использования затекстовой информации при восприятии текста, перейдем к подробному рассмотрению данной категории и освоению практических навыков распознавания и использования затекста в процессе коммуникации.

---

<sup>2</sup> [http://www.partner-inform.de/news.php?ids=2606\\_all\\_1\\_45](http://www.partner-inform.de/news.php?ids=2606_all_1_45)

## **Глава 1. Контекст, подтекст, затекст и фоновые знания**

**Контекст.** Благодаря широкому использованию термина «контекст» в современной лингвистике его инвариантным значением становится абстрактное понятие «связь» (лат. contextus «тесная связь, связь слов») или «окружение».

В зависимости от функции контекста выделяются две его разновидности – лингвистический и стилистический.

Под «лингвистическим контекстом» понимается окружение слова, определяющее его контекстуальный смысл. Например, слово *спутник* в современном русском языке имеет несколько значений, связанных друг с другом: 1) человек, который вместе с кем-нибудь совершает путь («Мои спутники оказались приятными собеседниками»); 2) то, что сопутствует чему-нибудь («Каменная соль – спутник нефти»); 3) небесное тело, обращающееся вокруг планеты («Луна – спутник Земли»); 4) космический аппарат, запускаемый на орбиту с помощью ракетных устройств («Первый советский спутник был запущен на орбиту 4 октября 1957 года»).

Предложения, приводимые в скобках после каждого значения, являются примерами употребления данного слова в контексте. Так, в предложении «Мои спутники оказались приятными собеседниками» слова « мои ...оказались приятными собеседниками» являются контекстом для слова *спутники*, позволяющим актуализировать одно из значений данного многозначного слова. В данном случае контекст ограничен пределами предложения и выполняет функцию снятия полисемии (многозначности) слова.

В поэтических и прозаических литературных текстах контекст может выполнять иную функцию, а именно функцию создания дополнительных, не зарегистрированных словарями значений слова. Такой тип контекста обозначается термином «стилистический контекст». Стилистический контекст не ограничивается рамками непосредственного окружения элемента, а учитывает дистантные связи в целом тексте.

«Функция стилистического контекста, — по мнению И.В. Арнольд, — состоит не в том, чтобы снять многозначность (это функция языкового контекста), а, напротив, в том, чтобы добавить новые значения, создать комбинаторные приращения смысла» [5:71]. Стилистический контекст позволяет одновременно реализовать два и более значения слова, создать добавочные коннотации и, тем самым, обеспечить компрессию информации. И.В. Арнольд считает, что при интерпретации художественной литературы невозможно ограничиться минимальным отрезком текста, а следует иметь дело с целым произведением. Исследователь должен выявить не минимум, а максимум контекстуальных связей.

Стилистический контекст является механизмом создания подтекста, что мы увидим в приводимых ниже примерах<sup>3</sup>.

**Подтекст.** Впервые понятие подтекста в российской культурной традиции стало употребляться для объяснения новаторской поэтики пьес А.П. Чехова и адекватного представления их на сцене<sup>4</sup>. Поэтому неудивительно, что одними из первых данный термин использовали такие великие деятели театра XX века, как К.С. Станиславский и Е.В.Вахтангов. Вахтангов, например, так объяснял актерам значение подтекста: "Если кто-нибудь спрашивает у вас, который час, он этот вопрос может задавать при различных обстоятельствах с различными интонациями. Тот, который спрашивает, может быть, не хочет ... знать, который час, но он хочет, например, дать вам понять, что вы слишком засиделись и что уже поздно. Или, напротив, вы ждете доктора, и каждая минута... дорога... необходимо искать подтекст каждой фразы" [6, 140].

Точкой схождения различных определений подтекста является то, что подтекст - это имплицитный, скрытый смысл, который сосуществует с явно выраженным, эксплицитным смыслом. Как очевидно из приводимых ниже примеров подтекста, средством его создания могут быть различные компоненты/структуры текста.

«Россияне начинают, слава богу, забывать страшную фамилию «Басаев», а учат наизусть по сводкам новостей другие, прекрасные фамилии: Кадыров, Ямадаев, Байсаров... Как приятно иметь дело не с бандитами, а с... ну, вот с этими... с официальными лицами».<sup>5</sup>

Смысл подтекста: те, кто пришли к власти, мало отличаются от предшественников. Подтекст создается с помощью противопоставления «страшной фамилии Басаева» и «прекрасных фамилий» пришедших ему на смену деятелей, «бандитов» и «официальных лиц» и последующим снятием этого противопоставления с помощью стилистического приёма иронии, реализуемого словами «... ну, вот с этими...».

Следующий пример позволяет проследить образование подтекста в целостном тексте романа Л. Толстого «Анна Каренина»<sup>6</sup>.

Первое и последнее появление Анны связано с железной дорогой и поездом: в начале романа она слышит о раздавленном поезде мужике, в конце – сама бросается под поезд. Гибель железнодорожного сторожа кажется самой героине дурным предзнаменованием, которое сбывается по мере развертывания сюжета. «Дурное предзнаменование» задается в романе и другими способами. Первое объяснение Вронского и Анны происходит также на железной дороге. Оно показано на фоне сильной метели, которая в описании Толстого не только описывает состояние

<sup>3</sup> Существуют более широкие трактовки контекста, при которых в качестве контекста может выступать ситуация общения, исторический период в развитии общества или культура в целом. Так, под термином «вертикальный контекст» в ряде исследований понимается система фоновых знаний и культуры в целом.

<sup>4</sup> Подтекст как лингвистическое явление, <http://www.ruthenia.ru/annalystxt/Podtxt.htm>

<sup>5</sup> В.Шендерович. Плавленный сырок:25.11.2006. <http://www.shender.ru/syrok/?date=20061125>

<sup>6</sup> Пример анализа подтекста взят с вебсайта <http://wwwlink.ru/encyclopedia/articles/207.206/art-Podtekst-1454.htm>

природной стихии, но и передаёт внутреннюю борьбу героини с наполнившей ее страстью.

В момент признания Вронского в любви к Анне *«как бы одолев препятствия, ветер посыпал каким-то железным оторванным листом, и впереди плачевно и мрачно заревел густой свисток паровоза»*. Толстой так описывает внутреннее состояние Анны в эти минуты: *«Весь ужас метели показался ей еще более прекрасен теперь»*. Соединяя в этой характеристике слова «ужас» и «прекрасен» и создавая парадоксальное соединение противоположных смыслов, Толстой уже при самой завязке чувства героев предопределяет его развязку – о ней же «плачевно и мрачно» объявляет паровозный гудок, отправляющий поезд в Петербург.

. В сцене самоубийства Анны вновь возникает тема «ужаса»: бросаясь под поезд, *«она ужаснулась тому, что делала»*. И уже в эпилоге, вспоминая Анну, Вронский вновь видит сочетание в ней «прекрасного» и «ужасного», разрезанного поездом «на куски»: *«При взгляде на тендер и на рельсы, <...> ему вдруг вспомнилась она, то есть то, что оставалось еще от нее, когда он, как сумасшедший, вбежал в казарму железнодорожной станции: на столе казармы бесстыдно растянутое посреди чужих окровавленное тело, еще полное недавней жизни; закинутая назад уцелевшая голова со своими тяжелыми косами и вьющимися волосами на висках, и на прелестном лице, с полуоткрытым румяным ртом, застывшее странное, жалкое в губах и ужасное в остановившихся незакрытых глазах, выражение, как бы словами выговаривавшее то страшное слово – о том, что он раскается, – которое она во время ссоры сказала ему»*.

Смысл романа «Анна Каренина» раскрывается не столько по ходу линейного развития сюжета, сколько в результате смыслового соотношения дистантных фрагментов текста. Заданные в начале романа смыслы «железной дороги», «ужаса», «красоты» и «тела, разорванного на куски» вбирают в себя все новые и новые элементы смысла и создают, таким образом, подтекст произведения.

Какими бы средствами текста ни создавался подтекст, неизменным остаётся одно: подтекст уникален для каждого конкретного текста; подтекст не существует вне данного текста, так как сознательно создаётся автором с помощью особого отбора элементов текста и принципов их организации. Именно в этом состоит отличие подтекста от затекста, к рассмотрению которого мы переходим.

**Затекст.** Затекст, как и подтекст, представляет собой скрытое содержание текста, но способы создания затекста принципиально иные. Если подтекст создаётся самим текстом, то затекст существует вне текста, независимо от него. Затекст создаётся в результате связи текста с так называемыми фоновыми знаниями, которые существуют вне данного текста, является частью культуры и, как правило, известны большинству носителей языка. В связи с этим, для прояснения сущности затекста нам, прежде всего, необходимо остановиться подробнее на понятии фоновых знаний.

**Фоновые знания.** В отечественном языкознании вопрос о фоновых знаниях впервые был подробно рассмотрен в книге Е. М. Верещагина и В. Г. Костомарова «Язык и

культура» [7]. В ней фоновые знания определяются как общие для участников коммуникативного акта знания. Иными словами, это та общая для коммуникантов информация, которая обеспечивает их взаимопонимание при общении.

Словарь лингвистических терминов дает следующее определение данного понятия: «Фоновое знание – background knowledge. Обоюдное знание реалий говорящим и слушающим, являющееся основой языкового общения»<sup>7</sup>. [2, 498] Фоновые знания, необходимые для понимания затекста, существуют виртуально, независимо от прочитанного, можно сказать, до текста. В данном конкретном тексте они лишь актуализируются, становятся существенными для понимания.

В основе *классификации* фоновых знаний могут лежать как содержательные характеристики, так и степень известности фоновых знаний носителям языка. По *содержанию* выделяются следующие области фоновых знаний:

- 1) историко-культурный фон, включающий сведения о культуре общества в процессе его исторического развития.

Например, историко-культурный фон повести Александра Куприна «Суламифь» воссоздается текстами Библии: Песней песен Соломона, сведениями из Третьей книги Царств, Экклезиастом и пр.<sup>8</sup>

- 2) социокультурный фон, включающий знания об особенностях социальной структуры и жизни общества.

Социокультурный фон обеспечивает понимание особенностей индивида – представителя того или иного народа, общества или культуры, в которых он рождается и растет. Без этого совершенно непостижимы его личные качества, его ментальность, манеры и нравы, стиль поведения и образ мысли.<sup>9</sup> Чтобы, к примеру, понять выражение «поступить в вуз через собеседование», необходимо знать, что в 80-90-е годы в СССР абитуриенты, имеющие золотые медали, могли быть приняты в ВУЗ на основании собеседования, без экзаменов. Еще пример: знакомство с особенностями советской ментальности позволяет понять выражения «образ врага», «на благо простого народа».<sup>10</sup>

- 3) Этнокультурный фон, включающий информацию о быте, традициях, праздниках, то есть знания об этническом укладе и образе жизни, стереотипах и традициях, об основных чертах национального характера и т.д.

Наибольшее количество этнографически окрашенных понятий обнаруживается среди слов, обозначающих различные предметы одежды, кухонной утвари. Эти слова

---

<sup>7</sup> Словарь лингвистических терминов./Сост. О.С. Ахманова. – М.: Советская энциклопедия, 1969. – с. 498.

<sup>8</sup> Подробнее см. «Концепция любви в произведениях А.И.Куприна «Гранатовый браслет» и «Суламифь», Волгоград: 2004. Взято с вебсайта <http://www.edus.ru/226/read50002.html>

<sup>9</sup> Сорокин П. Человек. Цивилизация. Общество. – М., 1992. Взято с вебсайта <http://www.rustrana.ru/article.php?nid=31563>

<sup>10</sup> З.З.Чанышева. Этнокультурные основания лексической семантики. / Автореферат докторской диссертации. Уфа, 2006, <http://vak.ed.gov.ru/announcements/filolog/Chanisheva%20Z.Z.doc>

часто относятся к непередаваемой лексике. Например, к таким словам относятся: «самовар» – русское народное устройство для кипячения воды, приготовления чая; «тулуп» – разновидность теплой зимней одежды; «присядка» – элемент русского народного танца; «холодец или студень» – блюдо русской кухни, представляющее собой желеобразный особым способом сваренный насыщенный мясной бульон с кусками мелко нарезанного мяса.

Этнокультурная фоновая информация содержится в этнических стереотипах. Например, о чалдонах – коренных сибиряках, первых сибирских поселенцах говорят: «чалдоны квасу много пьют, и чаю много, а едят мало».<sup>11</sup>

- 4) семиотический фон, содержащий информацию о символике, обозначениях, особенностях иноязычного окружения.<sup>12</sup>

Например, в древнерусской избе место, где висела икона, называлось «красным углом». Оно считалось самым почетным, и уважаемого гостя сажали под иконой.

По степени известности фоновые знания подразделяются на несколько типов: общечеловеческие, региональные, страноведческие, групповые (социальные и профессиональные), индивидуальные. В настоящей работе основное внимание уделяется страноведческим фоновым знаниям, носителем которых является население России.

**Затекст и фоновые знания.** Остановимся несколько подробнее на соотношении фоновых знаний и затекста. Как очевидно из определения и классификации фоновых знаний, они представляют практически неограниченный информационный пласт, изменяющийся и пополняющийся с течением времени. Затекст – это часть фоновых знаний, необходимая для адекватной интерпретации и понимания данного конкретного текста. То есть между фоновыми знаниями и затекстом существуют отношения целое-часть, общее – индивидуальное. Затекстовая информация более четко определена и, в силу этого, знакомство с ней является эффективным способом овладения фоновыми знаниями и социокультурной компетенцией.

Хотя определение фоновых страноведческих знаний предполагает общеизвестность данного типа информации среди всех носителей языка, в реальном процессе восприятия конкретного текста и присущего ему затекста возможны три сценария:

1. Осведомлённый читатель идентифицирует и адекватно интерпретирует затекст.
2. Менее осведомленный читатель догадывается о наличии затекста, но не знает его содержание.
3. Неосведомленный читатель даже не догадывается о присутствии затекста.

---

<sup>11</sup> А.А.Новоселова. Этнические стереотипы русских среднего Прииртышья. <http://ethnography.omskreg.ru/page.php?id=273>

<sup>12</sup> Е.И.Воробьева. Содержание и структура понятия «лингвострановедческая компетенция учителя иностранного языка». <http://www.pomorsu.ru/body.php?page=sin50317>

Таким образом, важно понимать, что воспринимаемое читателем содержание затекста – понятие относительное и напрямую связано со степенью осведомленности читателя.

Восприятие затекста, однако, зависит не только от осведомленности реципиента, но и от наличия/отсутствия механизмов актуализации затекстовой информации в тексте. Под механизмами актуализации мы понимаем элементы текста, которые отсылают реципиента к затексту, указывают на его релевантность для адекватной интерпретации данного текста. Для иллюстрации различных механизмов актуализации затекста рассмотрим следующие примеры.

#### Пример 1.

Идут по улице двое. Один из них поднимает белый листок бумаги. На нём лишь одно слово – «листочка».

- Как же так, а где текст? – спрашивает один.
- Да разве вы сами не знаете, что там должно быть написано? – спрашивает другой.

Второй вопрос в тексте прямо и эксплицитно отсылает реципиента к затекстовой информации, необходимой для понимания данного текста. Затекст этого анекдота понятен любому человеку, жившему при советском режиме, однако для человека, не знакомого с социальными реалиями того времени, он нуждается в пояснении

Известно, что в период существования Советской власти среди населения ходили листовки антисоветского содержания. В качестве примера приведем текст листовки, созданный не позднее 1937 года:

Пролетарии всех стран, соединяйтесь!

Товарищи!

Великое дело Октябрьской революции подло предано. Страна затоплена потоками крови и грязи. Миллионы невинных людей брошены в тюрьмы, и никто не может знать, когда придет его очередь. Хозяйство разваливается. Надвигается голод. Разве вы не видите, товарищи, что сталинская клика совершила фашистский переворот. Социализм остался только на страницах окончательно изолгавшихся газет. В своей бешеной ненависти к настоящему

социализму Сталин сравнился с Гитлером и Муссолини. Разрушая ради сохранения своей власти страну, Сталин превращает ее в легкую добычу озверелого немецкого фашизма. Единственный выход для рабочего класса и всех трудящихся нашей страны – это решительная борьба против сталинского и гитлеровского фашизма, борьба за социализм.

Товарищи, организуйтесь! Не бойтесь палачей из НКВД. Они способны избивать только беззащитных заключенных, ловить ни о чем не подозревающих невинных людей, разворовывать народное имущество и выдумывать нелепые судебные процессы о несуществующих заговорах. Товарищи, вступайте в Антифашистскую Рабочую Партию. Налаживайте связь с ее Московским Комитетом.

Организуем на предприятиях группы АРП. Налаживайте подпольную технику. Агитацией и пропагандой подготавливайте массовое движение за социализм.

Сталинский фашизм держится только на нашей неорганизованности. Пролетариат нашей страны, сбросивший власть царя и капиталистов, сумеет сбросить фашистского диктатора и его клику,

Да здравствует 1 Мая — день борьбы за социализм!

Московский комитет Антифашистской Рабочей Партии.<sup>13</sup>

За чтение, не говоря уже о распространении подобных листовок, людям грозила смерть. Отсюда понятен страх перед листком бумаги и понятно, что отсутствие текста в листовке означает, что этот «текст» антисоветский. Репрессии сталинской эпохи научили людей осторожности, осмотрительности и одновременно наблюдательности. Понимание того, что подразумеваемое содержание не может быть раскрыто по цензурным соображениям, составляет часть фоновых знаний носителя языка.

Пример 2.

Рассмотрим название фильма «Львы для ягнят». В отличие от первого примера здесь нет эксплицитной отсылки к фоновым знаниям необходимым для понимания данного названия. Но сама странность названия служит сигналом того, что за этими словами «что-то стоит». Оказывается, выражение «Львы для ягнят» – это исторический термин: так один немецкий офицер охарактеризовал британских солдат времен первой мировой. Мол, дерутся, как львы, а начальство у них – бараны.<sup>14</sup>

---

<sup>13</sup> Источник: Известия ЦК КПСС. 1991, № 3. С.146-147. Хрестоматия по истории России. 1917–1940. Под ред. проф. М.Е.Главатского. М.: АО "Аспект Пресс", 1994. — с.411-412. <http://russcience.euro.ru/document/letters/lan-kor.htm>

<sup>14</sup>Сергей Полотовский. Режиссер собственного лица. <http://www.kommersant.ru/doc-y.aspx?DocsID=820108>

Таким образом, при работе с текстами, кажущимися на первый взгляд несвязными и бессмысленными, рекомендуется задаваться вопросом о том, какая фоновая информация необходима для осмысления и интерпретации текста.

### Пример 3.

Председателем комиссии по похоронам Л.И. Брежнева был назначен Ю. В. Андропов.

Данная информационная заметка является примером текста, в котором отсутствуют какие бы то ни было механизмы актуализации затекста, что значительно затрудняет его адекватную интерпретацию. Предложение воспринимается как осмысленное и информационно законченное. И только читатель, обладающий фоновыми знаниями о том, что организатор похорон партийного лидера является его преемником, способен воспринять содержание данной заметки в полном объеме.

Единственной рекомендацией относительно работы с подобными текстами может быть помощь в лице более осведомлённого носителя языка, преподавателя или комментария к тексту, содержащего необходимую затекстовую информацию. Пример подобной «информационной поддержки» приводится ниже.

### Пример 4.

«7 ноября 2006 года в медиа-центре газеты «Известия» (одного из самых влиятельных медиа-ресурсов страны) прошел круглый стол под названием «Чечня сегодня: специфика управления и перспективы дальнейшего развития. Роль Рамзана Кадырова в обеспечении мира и политической стабильности в Чеченской Республике».<sup>15</sup>

Приведем комментарий из той же газетной заметки, проясняющий затекст к приведенному выше тексту. Автор заметки пишет, что в самом названии круглого стола речь идет о роли не президента Чечни Алу Алханова, а о роли чеченского премьер-министра. Таким образом, чеченская политика персонализируется в определенном направлении, читателю дают понять, кто на самом деле является первым человеком в Чечне.

Приведенный пример интересен, потому что в нем наглядно показано, как может прочесть текст человек, хорошо знающий политический расклад сил в Чечне. Это показывает, что иногда, чтобы понять затекст, недостаточно быть просто носителем языка, даже и вполне образованным, для этого нужен более глубокий уровень владения фоновыми знаниями.

---

<sup>15</sup> Сергей Маркедонов. Чечня сегодня: специфика управления и перспективы дальнейшего развития. Взято с вебсайта <http://www.voinenet.ru/index.php?aid=8661>

Таким образом, не всегда содержание затекста доступно даже среднеобразованному читателю. Иногда оно становится понятным после знакомства с мнением профессионального журналиста или аналитика – людей, чья осведомленность, владение фоновыми знаниями позволят более глубоко понимать, что стоит за текстом.

Следует отметить: есть два механизма чтения между строк. Первый доступен подготовленному читателю – носителю языка – без дополнительного комментария. Второй механизм – более сложный. Затекст, присутствующий в тексте, непонятен, его можно постичь только с помощью аналитика, владеющего более обширной информацией о ситуации.

Приведем еще один пример, иллюстрирующий значение аналитического комментария для понимания текста.

«Президент Путин, встречаясь с руководителями силовых структур, сказал:

"Хочу еще раз подчеркнуть: деньги и власть должны быть разъединены. И это тоже — выбор каждого чиновника, каждого сотрудника государственного аппарата или работника правоохранительных органов. Хотите зарабатывать деньги — идите в бизнес. Хотите служить государству и реализовывать себя на государственной службе — живите на государственную зарплату".<sup>16</sup>

Далее следует цепь рассуждений журналиста, помогающих понять затекст:

«Вопрос первый: а зачем вообще президент это сказал? Звучит нелепо, но действительно, какой смысл говорить: "Ребята, не воруйте!" или: "Ребята, вы призваны стоять на страже закона, а вы его нарушаете. Как вам не стыдно!" Ведь если у президента есть конкретная, персонального свойства информация, то в его распоряжении достаточно возможностей, чтобы наказать преступников. А призывы и увещания, как известно, редко оказывают на кого-либо воздействие. Васька слушает да ест».

Журналист задает вопрос, ответ на который не лежит на поверхности, поскольку для ответа, необходимы определенные фоновые знания. Они состоят в том, что в России, как всем известно, в ответ на конкретные противоправные действия, должны последовать соответствующие меры наказания. Но проблема заключается в том, что люди, нарушающие законы, пришли «по цепочке» вслед за Путиным. «Фактически, – как пишет автор, – они его люди. И они сами так считают, и в известной (ему известной) степени так считает он. Т.е. он их как бы привел, а они как бы проворовались. Не все, конечно. Но многие. Тяжелая проблема. И президент, не найдя пока оптимального решения (а его, скорее всего, нет – оптимального), вынужден прибегнуть к разговорному жанру».

---

<sup>16</sup> Николай Сванидзе. Дальше – тишина. Ежедневный журнал. Взято с вебсайта <http://www.ej.ru/?a=note&id=5440>

Итак, опираясь на свои знания, о том, как функционирует власть в России, автор приходит к выводу, что слова Путина являются пустой угрозой, видимостью борьбы с коррупцией.

## **Глава 2. Упражнения**

### **1. Подготовительные упражнения**

Цель подготовительных упражнений – ознакомить читателя с фоновыми знаниями, которые формируют затекст.

**Упражнение 1. Прочитайте приводимые ниже тексты и обратите внимание на подчеркнутые слова, которые отсылают к фоновым знаниям, формирующим затекст. Перескажите тексты, включив в пересказ затекстовую информацию.**

**Текст 1.** Иван Иванович ведет себя как ударник коммунистического труда.

**Затекст к тексту 1.** Ударник коммунистического труда – по содержанию данная информация является историко-культурной. Ударник – понятие, зародившееся в годы первых пятилеток и стахановского движения, обозначающее работника с необыкновенной производительностью труда. Слово связано с выражением «ударный труд». Также было популярно выражение «ударная бригада». Ударник коммунистического труда – официальное звание, подкреплявшееся награждением Почетной грамотой, значком и иногда денежной премией. Некоторые ударники были превращены советской пропагандой в супер-звезд. Терминология до сих пор используется в КНР и Северной Корее.<sup>17</sup>

**Текст 2.** «Свадьбу отмечали у Гали дома. Народу было не повернуться. Все не уместилось за столом, ели в две смены, как в переполненном пионерском лагере, но все равно было шумно... и отчаянно весело».

**Затекст к тексту 2.** «...ели в две смены» – по содержанию это социокультурный фон. Поскольку народу было много и все не помещалось за столом, сначала ела одна часть гостей (первая смена), потом посуда и приборы быстро менялись и ели остальные гости (вторая смена);

«...как в... пионерском лагере» – по содержанию это историко-культурный фон, по степени коммуникативной значимости – социальный. Пионерский лагерь – воспитательно-оздоровительное учреждение в СССР, предназначенное для пионеров и школьников (от 7 до 15 лет) и организуемое на время школьных каникул профсоюзными, комсомольскими, хозяйственными организациями, колхозами, совхозами, органами народного образования, здравоохранения, комитетами по физической культуре и спорту и т.д.<sup>18</sup>

**Текст 3.** «...свадьба в коммуналке, треска в томате, винегрет и холодец...».

---

<sup>17</sup> Википедия. Ударник коммунистического труда. <http://ru.wikipedia.org/wiki>

<sup>18</sup> Википедия. Пионерский лагерь. <http://ru.wikipedia.org/wiki>

**Затекст к тексту 3.** «...коммуналка» – коммунальная квартира – по содержанию - социокультурный фон. «Коммунальная квартира («коммуналка») – квартира, находящаяся в государственной собственности, заселяемая государственными органами в соответствии с нормативами жилой площади, положенной на одного человека, независимо от семейного статуса жильцов и конфигурации квартиры. Как правило, в коммунальной квартире живет несколько семей или отдельных людей. Каждая семья или отдельный человек занимают одну или несколько комнат, вместе пользуются общей ванной и кухней».<sup>19</sup>

«...треска в томате, винегрет и холодец» – по содержанию этнокультурный фон. Популярное дешёвое блюдо: треска в томате – вид рыбных консервов; винегрет – овощной салат из картофеля, моркови, солёных огурцов, свёклы, зеленого горошка, заправленный растительным маслом; холодец – остуженный, насыщенный, желеобразный, особым способом сваренный бульон, с нарезанными кусочками мяса.

**Текст 4.** «Трофимов стоял в центре хоровода».<sup>20</sup>

**Затекст к тексту 4.** «...хоровод» – по содержанию этнокультурный фон. Элемент русского народного танца, когда люди перемещаются по кругу, исполняя танцевальные движения, иногда в сопровождении песни.

**Текст 5.** «Оставшиеся в живых узники 58-й, потомки «кулаков», обратились с открытым письмом к президенту республики Н.А.Назарбаеву. В обращении содержится просьба реабилитировать всех незаконно репрессированных казахстанцев и возместить им материальный и моральный ущерб» (Комсомольская правда, №43 (21053), 10-13 марта 1995 г., с.7).<sup>21</sup> (4,232)

**Затекст к тексту 5.** «...узники 58-й» – по содержанию историко-культурный фон. Подразумеваются политзаключённые, осуждённые на различные сроки по 58 статье (контрреволюционные действия, измена Родине и пр.)<sup>22</sup> действующего во времена сталинских репрессий Уголовного Кодекса;

«...кулаки» – по содержанию историко-культурный фон. «Кулак – зажиточный крестьянин. Термин имел хождение в дореволюционной России, в период Гражданской войны и практики «военного коммунизма» (1917—1921), а также во времена коллективизации

Во времена коллективизации (1928–1932) также получил распространение термин «раскулачивать», то есть насильственно и безо всякого суда лишать крестьянина, считавшегося кулаком, средств производства, земли, и всех гражданских прав. Попасть

<sup>19</sup> Википедия. 58 статья. <http://ru.wikipedia.org/wiki>

<sup>20</sup> Тексты 2,3,4 взяты из рассказа В.Токаревой «Не сотвори». Златоуст, 1999, с.14.

<sup>21</sup> Пример взят из статьи М.М.Копыленко. Социальное и этническое в языке (очерк взаимодействия). Актуальные проблемы лингвистики. Алматы, 1998.

<sup>22</sup> Полный текст 58 статьи см. [http://kc.koenig.ru/aktkgb/KALININ/akkab\\_05e.htm](http://kc.koenig.ru/aktkgb/KALININ/akkab_05e.htm)

в число кулаков мог практически любой крестьянин. Судьбу людей, обвиненных в том, что они являются кулаками, решал не суд, а т. н. «тройки НКВД (Народный Комиссариат Внутренних Дел)» ...Кроме лишения имущества раскулачивание кончалось, как правило, ссылкой в отдаленные места или заключением в ГУЛАГ (Государственное Управление Лагере́й). В результате коллективизации были уничтожены или высланы из родных мест сотни тысяч крестьян и их семей.<sup>23</sup>

**Текст 6.** На столе в русском доме постоянно лежал хлеб, а рядом стояла солонка. Думается, что этим хозяева хотели показать своё гостеприимство, а также то особое положение, которое отводилось столу в доме.<sup>24</sup>

**Затекст к тексту 6.** «...хлеб и соль» – по содержанию – семиотический фон. «Ещё у славян-язычников хлеб-соль были символом верности, дружбы, богатства и благополучия. Хлеб-соль имело значение символа богатства и обилия в доме в русских свадебных обрядах. Каравай хлеба и солонка с солью украшали свадебный стол».<sup>25</sup>

**Текст 7.** Один преподаватель спрашивает другого: «Ты сегодня работаешь без окон?»

**Затекст к тексту 7.** «...работать без окон» – по содержанию социокультурный фон, по степени известности носителям языка – коллективный фон, то есть «то, что известно членам определенного коллектива, связанным профессией, социальными и прочими отношениями...». Данное выражение понятно в среде работников образования и означает оно, что между уроками по 45 минут в школе или занятиями по 50 минут в высших учебных заведениях есть только небольшие по 10 минут перерывы. Иногда расписание составляется таким образом, что перерыв по времени равен одному или более уроку (занятию). Такой перерыв называется окном.

**Текст 8.** Из разговора учителей российской вечерней школы: «Ему обязательно нужно поставить то, что нужно: он ведь рабочий».

**Затекст к тексту 8.** «...Ему обязательно нужно поставить то, что нужно: он ведь рабочий» – по содержанию социокультурный фон, по степени известности – коллективный. Эта фраза означает, что ученику следует поставить удовлетворительную оценку (тройку). Чаще всего учителя сознательно необъективно оценивали знания учеников, которые учились в вечернее время после рабочего дня. Такие ученики часто не выполняли домашние задания или пропускали занятия, но существовало негласное распоряжение руководства школы не ставить им двойки, то есть неудовлетворительные оценки.

---

<sup>23</sup> Википедия. Кулаки. <http://ru.wikipedia.org/wiki>

<sup>24</sup> «Традиции хлебосольной Руси». [http://festival.1september.ru/2004\\_2005/index.php?numb\\_artic=213881](http://festival.1september.ru/2004_2005/index.php?numb_artic=213881)

<sup>25</sup> «Традиции хлебосольной Руси». [http://festival.1september.ru/2004\\_2005/index.php?numb\\_artic=213881](http://festival.1september.ru/2004_2005/index.php?numb_artic=213881)

**Упражнение 2. Прочитайте тексты и приводимую после каждого текста затекстовую информацию. Обратите внимание, что в текстах отсутствуют прямые отсылки к фоновым знаниям. Перескажите текст, включив в пересказ затекстовую информацию.**

**Текст 1.** «Особый путь России».

**Затекст к тексту 1.** Определение «особый» считается традиционным для характеристики пути, по которому идет развитие России.

Особость, с точки зрения многих мыслителей, пишущих на эту тему, прежде всего, заключается в двойственности и противоречивости истории России, русского сознания и русского характера.

Существует точка зрения, что русская история во многом зависела от географического расположения России на стыке Европы и Азии. Соединение Запада и Востока нашло отражение в гербе России.



Двуглавый орел смотрит в противоположные стороны. Таков и исторический путь России – соединение и противоборство двух направлений развития: западного – ориентации на европейские демократические ценности, и восточного, – с присущим востоку культу главы государства, вождя, стремление к тоталитаризму.

Впервые мысль об особом пути сформулировали славянофилы, которые полагали, что Россия по своим народным, историческим началам является альтернативой Западу<sup>26</sup>. Сторонники славянофильства (славянофилы, или славянолюбы) верили в наличие у России собственного, самобытного пути исторического развития, принципиально отличного от западноевропейского пути. Славянофильство зародилось в середине 19-го века. Оно объединило русских общественных деятелей – выразителей идей Святой Руси – православной страны, отличной от католического и протестантского Запада. Славянофилы объединяли и объединяют сторонников национально-патриотической идеологии.

---

<sup>26</sup> Эдуард Зибницкий. Наследие славянофилов и современная Россия.  
<http://magazines.russ.ru/znamia/2005/10/zi12.html>

Славянофилы выработали собственную доктрину политической власти, центральное место в которой занимает идея абсолютной власти в лице царя. Так, например, профессор Н.В.Устрялов в работе «Политическая доктрина славянофильства»<sup>27</sup> отмечает, что для славянофилов краеугольным вопросом политического устройства России было соотношение власти и народа. Они полагали, что «народ не должен государствовать, он добровольно призывает власть и облекает ее неограниченными полномочиями». При этом славянофилы были уверены, «что неограниченная власть может быть облечена только в монархическую форму, ибо всякая другая форма в большей или меньшей степени предполагала бы участие народа в высшем правительственном организме. Только при неограниченной монархической власти народ может отделить от себя государство и избавить себя от всякого участия в правительстве».

Славянофилам противостояли западники. Западничество, оппозиционное славянофильскому общественное течение, отрицало идею своеобразия и уникальности исторических судеб России. Особенности культурного, бытового и общественно-политического уклада России рассматривались западниками как следствие задержек развития и отставания от Европы. Западники выступали за «европеизацию» страны – отмену крепостного права, установление буржуазных свобод, прежде всего свободы печати, за широкое и всестороннее развитие промышленности. В этой связи они высоко оценивали реформы Петра I, подготовившие дальнейшее прогрессивное развитие России.

В каком-то смысле противостояние двух идеологий – одной, ориентированной на единство России с западным миром, и другой, ориентированной на особость российского пути по направлению к восточному авторитаризму, существовало на протяжении многих веков и сохраняется в настоящее время. Борьба западников и славянофилов, начавшаяся в 19 веке, по существу, не прекращается.<sup>28</sup>

Спор этот о том же – развиваться ли России, сближаясь с Западом, или Россия должна идти своим путём, путем возрождения знаменитых принципов, изложенных в 19 веке графом Сергеем Уваровым при вступлении им в должность министра образования, а именно: Самодержавие, Православие, Народность. В современной России данные принципы подвергаются модернизации. При этом содержание остается, по существу, прежнее.

Так, политолог Н.Н.Петро в статье «Демократические традиции в российской политической культуре» предлагает в качестве идеалов, «вокруг которых наверняка сплотилось бы большинство народа» – ограниченную авторитарную власть; повышенную роль православия как морального стержня для общества и возрождение национального духа русского народа.<sup>29</sup>

---

<sup>27</sup> Н.В. Устрялов. Политическая доктрина славянофильства. <http://www.kulichki.com/moshkow/POLITOLOG/ustrqlow.txt>

<sup>28</sup> О. Платонов. Славянофилы. <http://www.hrono.info/organ/slavyanofily.html>

<sup>29</sup> России следует стремиться к сближению с Западом. <http://www.regions.ru/news/2079503/Согласно> данным, полученным Всероссийским Центром Изучения Общественного Мнения, большинство жителей

Также подвергается «модернизации» и искажению понятие демократия. Вместо традиционной демократии вводится понятие «суверенная демократия».

Для многих экспертов очевидно, что так называемая суверенная демократия - это на самом деле отказ от традиционной, принятой в современных западных странах формы политического устройства общества.

Журналистка Ирина Павлова в статье «План Путина»<sup>30</sup> пишет: «Для меня очевидно: в России воспроизведен традиционный механизм власти в его сталинском варианте. Он облагорожен современным фасадом, очищен от коммунистической идеологии, но суть его осталась прежней». И далее она продолжает: «Путин не просто способствовал возрождению сталинского механизма власти. Он легитимизировал его и придал ему оболочку "суверенной демократии».

Журналистка раскрывает особенности путинского авторитарного режима: «Восстановление механизма власти сталинского типа - это не только возврат к назначению губернаторов. Это возрождение тайной инфраструктуры власти. Это реанимация невидимой армии негласных сотрудников КГБ, ряды которой постоянно увеличиваются. Это неформальный центр власти Путина (не предусмотренный Конституцией), в который входят руководство ФСБ, сотрудники президентской администрации, Совета безопасности, Межрегионального клуба ветеранов госбезопасности».

Двойственность социально-политического пути развития России проявляется не только в противопоставлении Запада и Востока, но и в других аспектах.

Николай Бердяев в этюдах "Душа России" (1915 г.)<sup>31</sup> пишет о парадоксальном соединении противоположностей, присущих как стране, так и людям, ее населяющим.

С одной стороны, отмечает Бердяев, «Россия – самая безгосударственная, самая анархическая страна в мире. И русский народ - самый аполитический народ, никогда не умевший устраивать свою землю...» С другой: «Россия - самая государственная и самая бюрократическая страна в мире; всё в России превращается в орудие политики. Русский народ создал могущественнейшее в мире государство, величайшую империю ».

---

России считают, что страна в последнее время стала играть серьезную роль на мировой арене, а для закрепления успехов необходимо стремиться к сближению с Западом. Так полагают 60% респондентов. Против такого курса - 24%. Всероссийский опрос ВЦИОМ проведен 12-13 мая 2007 г. Опрошено 1600 человек в 153 населенных пунктах в 46 областях, краях и республиках России. Статистическая погрешность не превышает 3,4%.

<sup>30</sup> Ирина Павлова. План Путина. <http://grani.ru/Politics/Russia/President/m.124508.html>.

Тема возрождения авторитаризма представлена во многих публикациях в электронных и печатных СМИ. См. Также Ю Латынина. Шесть аксиом суверенной демократии <http://www.democracy.ru/article.php?id=1245>. Передача на станции Маяк «Что такое суверенная демократия?» <http://old.radiomayak.ru/schedules/11833/29237.html> и пр.

<sup>31</sup> Николай Бердяев Из этюда «Душа России» взято из книги Вадима Серова «Руссология». <http://www.russologia.ru/lib0.html>

Н.Бердяев пишет о противоречии в отношении России и русского сознания к национальности. «Русские почти стыдятся того, что они русские; им чужда национальная гордость и часто даже – увы! – чуждо национальное достоинство. Русская интеллигенция всегда с отвращением относилась к национализму и гнушалась им, как нечистью». И одновременно: «Россия – самая националистическая страна в мире, страна невиданных эксцессов национализма, угнетения подвластных национальностей русификацией, страна национального бахвальства».

Наиболее четко Николай Бердяев обозначил русскую противоречивость в сборнике «Русская идея».<sup>32</sup> «Русский народ не был народом культуры по преимуществу, как народы Западной Европы, он был более народом откровений и вдохновений, он не знал меры и легко впадал в крайности. У народов Западной Европы все гораздо более детерминировано и оформлено, все разделено на категории и четко определено. Не так у русского народа, как менее детерминированного, как более обращенного к бесконечности и не желающего знать распределения по категориям.

В России не было резких социальных граней, не было выраженных классов. Россия никогда не была в западном смысле страной аристократической, как ни стала буржуазной. Можно открыть противоположные свойства в русском народе: деспотизм, гипертрофия государства и анархизм, вольность; жестокость, склонность к насилию и доброта, человечность, мягкость; обрядоверие и искание правды; индивидуализм, обостренное сознание личности и безличный коллективизм; национализм, самохвальство и универсализм, всечеловечность; эсхатологически–мессианская религиозность и внешнее благочестие; искание Бога и воинствующее безбожие; смирение и наглость; рабство и бунт».

**Текст 2.** Умом Россию не понять,  
Аршином общим не измерить:  
У ней особенная стать –  
В Россию можно только верить.

Ф. Тютчев

**Затекст к тексту 2.** Приведенные стихи посвящены той же теме – России, в них нашла отражение точка зрения славянофилов о том, что Россия – особая страна и у неё «особенная статья».

В стихотворении Федора Тютчева, написанном 28 ноября 1868 года, показывается своеобразие России, которое не поддается рациональному осмыслению. К ней не подходят обычные критерии и оценки. Особенность России такова, что только благодаря вере можно ощущать истинность происходящего в ней.

Сравните мнение Ф.Тютчева с мнением современного российского поэта Тимура Кибирова:

---

<sup>32</sup> Взято с вебсайта <http://www.5ballov.ru/referats/preview/71830/4>

**Текст 3.** Умом Россию не понять –  
Равно как Францию, Испанию,  
Нигерию, Камбоджу, Данию,  
Урарту, Карфаген, Британию,  
Рим, Австро-Венгрию, Албанию –  
У всех особенная статья.  
В Россию можно только верить?  
Нет, верить можно только в Бога.  
Всё остальное – безнадёга.

Т. Кибиров

**Затекст к тексту 3.** Затекстом к стихотворению Т. Кибирова является стихотворение Ф. Тютчева. В статье Герхарда Зимона «Умом Россию не понять»<sup>33</sup> представлены обе позиции, а именно – путь России такой же, как и у других стран, и одновременно отмечается особенность пути – многое в России непредсказуемо и непонятно.

«Утверждение о том, что Россию якобы нельзя понять умом, ложно и бессмысленно», – пишет Зимон, – «Подобно другим странам и обществам, Россия так же поддается разумному осмыслению. За утверждением о непознаваемости России кроется подчас то глубочайшая русофобия, то наивное почитание России.

Цитату Тютчева можно использовать как дубину против тех, кто вовлекается в трудный процесс комплексного рассмотрения, пытается анализировать и понять Россию с помощью того же инструментария, который оправдал себя применительно к другим обществам.

Но в определенном смысле этот миф о неразгаданности России свидетельствует, несомненно, о чем-то важном и верном: в России многое выглядит иначе, не так, как мы ожидаем. Россия полна ошеломляющих и чуждых явлений. В России часы идут по-другому, иными словами, время имеет иную ценность. В России действует стратегия выживания, отсутствующая или уже отсутствующая в западных обществах.

Слова Тютчева обретают смысл, если воспринимать их как приглашение к открытости и встретиться в России с культурой, утверждающей свою самобытность».

**Текст 4.** Загадочная русская душа...  
Коль вы друзья, скажу вам по секрету:  
Вся тайна в том, что тайны вовсе нету,  
Открытостью она и хороша.  
Тот, кто возвел неискренность и ложь  
В ранг добродетелей, понять бессилён,  
Что прямота всегда мудрей извилин.  
Где нет замков – ключей не подберешь.

<sup>33</sup> Герхард Зимон. Умом Россию не понять. <http://magazines.russ.ru/vestnik/2001/3/zim.html>

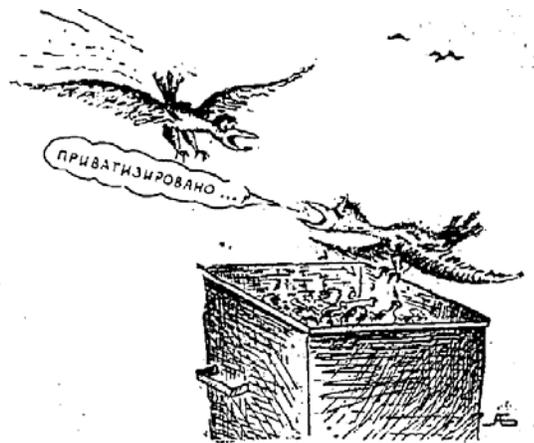
И для блуждающих во мгле закатной,  
Опавших листьев золотом шурша,  
Пусть навсегда останется загадкой  
Рассвет в апреле –  
Русская душа!

Отрывок из стихотворения Е.Долматовского «Загадочная русская душа».<sup>34</sup>

**Затекст к тексту 4.** В этом стихотворении Евгений Долматовский тоже критикует позицию о самобытности русской культуры, отразившейся в загадочности, таинственности русской души. Он приписывает эту позицию западной пропаганде. Следует отметить, что Евгений Долматовский, любимый и обласканный правящей коммунистической партией, был рупором советской идеологии и пропаганды, основным лозунгом которых была борьба с «загнивающим» Западом. Этим можно объяснить явную антипатию автора к представителям заморских стран, пытающимся постичь загадку русской души.

Не исключено также, что поэтический образ «заката» навеян, очевидно, поэту известной книгой Освальда Шпенглера «Закат Европы», написанной в начале 20 века.

**Текст 5.** Дайте развернутое описание рисунка на основании знания затекста.



**Затекст к тексту 5.** То, что до 90-х годов считалось в СССР общественной собственностью, внезапно в результате приватизации стало собственностью тех, кто оказался ближе к кормушке.

Приводим статью из Википедии<sup>35</sup>, в которой раскрывается механизм приватизации в России.

<sup>34</sup> <http://www.litera.ru/stixiya/authors/dolmatovskij/zagadochnaya-russkaya-dusha.html>

<sup>35</sup> Википедия. Приватизация. <http://ru.wikipedia.org/wiki>

«Приватизация проходила в России с начала 1990-х годов (после распада СССР). В результате приватизации значительная часть имущества перешла в собственность отдельных людей. Произошла передача активов бывшего СССР в частное владение. Огромные богатства достались небольшой группе людей. Как говорили в то время – хозяевами стали директора предприятий и партийные, комсомольские боссы.

Для упорядочения приватизации был принят закон «Об именных приватизационных счетах и вкладах в РСФСР», согласно которому каждый гражданин России получал именной приватизационный счет, на который должны были зачисляться денежные суммы, предназначенные для оплаты приватизируемого государственного имущества. Закон не разрешал продажу приватизационных вкладов другим лицам. Этот закон, однако, не был осуществлен, и вместо него была проведена ваучерная приватизация.

Ваучерная приватизация была противоречива, так как ее лозунги (создание эффективного собственника, повышение эффективности предприятий, создание социально ориентированной рыночной экономики) расходились с практикой. По мнению экономистов, практика победила идеологию. Участники приватизации не обладали равными правами. Так, работникам предприятий предоставлялись льготы при приобретении акций этих предприятий, граждане же, не занятые в производстве (медицинские работники, ученые, учителя) такими льготами не обладали.

Летом 1992 г. были введены ваучеры (приватизационные чеки), которые бесплатно раздавались населению. Номинальная стоимость ваучера составляла 10 тысяч рублей. Имущество предприятий страны было оценено в 1400 миллиардов рублей, и на эту сумму были изданы ваучеры. По утверждению главы Госкомимущества Чубайса, руководившего приватизацией, на один ваучер можно было приобрести два автомобиля «Волга». Реальная стоимость ваучера оказалась равной цене двух бутылок водки.

Такой порядок приватизации оказался выгоден так называемым «красным директорам», то есть руководителям предприятий, получившим эти должности в советские времена. Директора стали владельцами своих предприятий, так как они имели возможность скупить контрольные пакеты акций.

Хотя предполагалось, что в результате ваучерной приватизации в России образуется средний класс, ее итогом стало значительное расслоение общества.

Второй формой приватизации были залоговые аукционы. Они проводились с целью пополнения государственного бюджета. В результате этих аукционов государственная собственность была передана в руки олигархов по беспрецедентно низкой цене.

На продажу были выставлены самые доходные компании. Аукционы назывались залоговыми, так как, в отличие от обычных аукционов, компании не продавались, а отдавались в залог. Однако выкуплены обратно они не были. По мнению большинства экспертов, были выставлены чрезвычайно заниженные цены. Конкурс на аукционах был очень низкий. Это произошло потому, что многие потенциальные покупатели к ним не были допущены. Во многих случаях в конкурсе участвовало несколько фирм,

принадлежавших одному и тому же человеку или группе лиц. Более того, госпредприятия зачастую покупались не за собственные деньги, а за деньги, взятые в кредит у государства. В результате залоговых аукционов появились олигархи-миллиардеры.

В целом приватизация скомпрометировала себя в глазах простых людей. Россияне просто не знали, как поступать с приватизационными чеками, зачастую в условиях гиперинфляции они обменивались на более «ценное» – деньги, продукты питания, бутылку водки. Обыватели, выражая своё негативное отношение к приватизации, высказывали его ёмкой фразой – «Во всём виноват Чубайс!».<sup>36</sup>

**Текст 6.** Что подразумевала Анна Ахматова под словами "Ты так сурово жил и до конца донес великолепное презренье" в стихотворении, посвященном "Памяти М. Булгакова"?

Вот это я тебе, взамен могильных роз,  
Взамен кадильного куренья;  
Ты так сурово жил и до конца донес  
Великолепное презренье.  
Ты пил вино, ты как никто шутил  
И в душных стенах задышался,  
И гостью страшную ты сам к себе впустил  
И с ней наедине остался.

**Затекст к тексту 6.** Данное стихотворение Анна Ахматова впервые прочла Е. С. Булгаковой 16 апреля 1940 г., накануне булгаковских сороковин. Так получилось, что встречи Ахматовой с Булгаковым часто были связаны с трагической судьбой поэта Осипа Мандельштама, погибшего в лагере. Ахматова намеренно отразила эту связь и в стихотворении, посвященном памяти Булгакова. Слова "Ты так сурово жил и до конца донес великолепное презренье" восходят к мандельштамовскому переводу строк из 10-й песни "Ада" "Божественной комедии" (1307–1321) Данте Алигьери (1265–1321), помещенному в исследовании "Разговор о Данте". Вот эти строки: "Как если бы уничтожал ад великим презреньем". "Великолепным презреньем" наградил Булгаков ад советской жизни, в котором ему, как и Ахматовой, пришлось пребывать до самой смерти.<sup>37</sup>

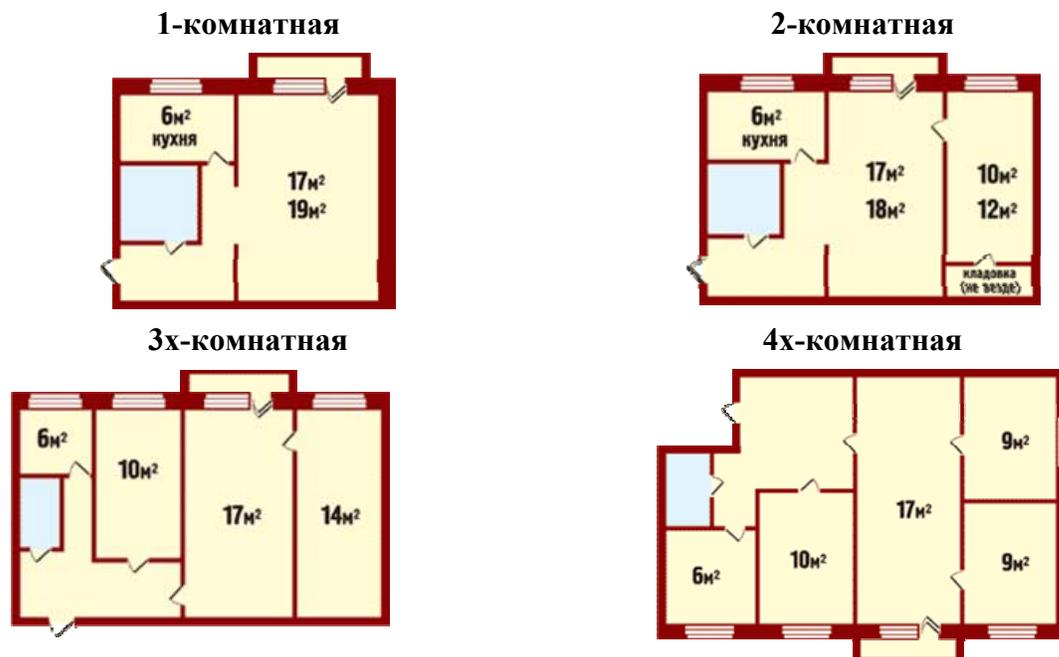
**Текст 7.** Представьте себе гостя, который пришел в «хрущевскую» квартиру, и хозяин задал ему вопрос: «Тебе нравится моя новая квартира»? На что гость отвечает: «В такой квартире можно быстро навести порядок и за электричество не надо платить. И, вообще, я думаю, у вас очень дружная семья». Объясните, что означает выражение «хрущевская квартира» и прокомментируйте ответ гостя.

**Затекст к тексту 7.** «Хрущевская планировка» – так обозначают квартиры, построенные преимущественно в 60-70-х годах, по серийному проекту времен Хрущева.

<sup>36</sup> Википедия. Приватизация. <http://ru.wikipedia.org/wiki>

<sup>37</sup> <http://www.ruskino.ru/movie/forum.php?aid=638>

Принципиальное отличие: маленькие кухни – 6 кв.м., смежные комнаты, санузел совмещенный, квартиры расположены в 5-этажных домах. В настоящее время такие дома в большинстве отслужили свой срок эксплуатации (30 лет).



Приведенные схемы дают представление о физических параметрах квартир, построенных при Хрущеве.

В сознании русского человека есть определенное представление об образе жизни в подобной квартире, так как огромному числу людей довелось либо жить в хрущевских квартирах, либо бывать в них.

Прежде всего, понятие «хрущевская квартира» рождает представление о тесноте и скученности, потому что в ней могло проживать от двух до трех поколений людей, связанных родственными связями. В ходу были разные истории и названия. Например, история о том, как писались диссертации в совмещенном туалете с ванной, где унитаз выступал сидением, а с трудом втиснутая стиральная машина служила столом. Такая квартира называлась «хрущевка» или «хрущоба».

Хрущевки имели варианты. Например, трехкомнатная квартира с двумя спальнями и дверями, расположенными симметрично друг против друга, называлась «распашонка». В узком микроскопическом коридоре, разделяющем эти спальни, находился стенной шкаф. Частенько он назывался «тещина комната», потому что там иногда было спальное место тещи. Пространство в 2 метра вмещало топчан для сна и ничего больше.

Человек, представляющий жизнь в «хрущевке», понимает, что имеет в виду гость, давая свой ответ – квартира очень маленькая и в таких условиях может существовать только дружная и сплоченная семья.

**Текст 8.** Я часто вспоминаю один рассказ моей подруги-американки, которая только что вернулась из Москвы. Ей понравились русские люди, но об одном случае она говорила с нескрываемой обидой: «Мы с другом купили билеты в Большой Театр на балет «Лебединое озеро». Немного задержались, разглядывая богато украшенные стены фойе. Можешь представить наше счастье, когда мы вошли в великолепный зал с потрясающей люстрой, красным бархатным занавесом. Наши места были в партере в центре, поэтому пришлось продвигаться по ряду, где в креслах уже сидели зрители. Я как-то сразу обратила внимание: мы идем, а за спиной моментально возникает какое-то напряжение, люди замолкают. Я чувствую: что-то не так. И вдруг тяжелое молчание нарушила реплика одной пожилой женщины: «Не понимаю, где они воспитывались?» Речь явно шла о нас.

Представление нас потрясло, но настроение, тем не менее, было изрядно подпорчено.

**Затекст к тексту 8.** В России принято проходить между рядами лицом к зрителям. Американцы шли, повернувшись к зрителям спиной, и это вызвало отрицательную реакцию.

## 2. Основные упражнения

### Упражнения на узнавание

**Упражнение 1.** Проанализируйте два отрывка и определите, какой из отрывков является текстом, а какой – затекстом к нему. Сверьте свой ответ с ключом на с. 53.

**Отрывок 1.** Интервью Далай-ламы XIV на "Эхо Москвы», опубликованное на сайте «Сохраним Тибет» 3 января 2007.<sup>38</sup>

**Корреспондент:** В июне этого года в Москве прошел саммит лидеров мировых религий – получали ли вы официальное приглашение принять в нем участие?

**Далай-лама XIV:** Накануне саммита некоторые заинтересованные люди выражали пожелание относительно моего участия в этой встрече, однако официального приглашения я не получал, и, конечно, причина здесь совершенно очевидна, она известна всем.

---

<sup>38</sup> Интервью: Далай-лама XIV на «Эхо Москвы» <http://savetibet.ru/2007/01/03>

**Отрывок 2.** В 2001 году Тибет возобновил прямые контакты с китайским правительством и к началу 2007 года провел пять встреч за круглым столом с официальными лицами КНР. Последняя встреча состоялась в феврале 2006 года, однако вскоре после этого, в апреле-мае, китайское правительство ужесточило свою политику, усилив репрессии в Тибете. Продолжаются репрессии в сфере религии, монахи и монахини вынуждены проходить так называемое патриотическое воспитание, основополагающим моментом которого является критика Далай-ламы. Нужно также отметить, что российское правительство стремится к укреплению и расширению отношений с Китаем.

**Упражнение 2.** Прочитайте два отрывка и определите, какой из них является текстом, а какой содержит затекстовую информацию к нему. Сверьте свой ответ с ключом на с. 53.

**Текст 1.** Пётр I основал Петербург в 1703 г. Строительство началось в начале Северной войны со шведами. Первоначально на месте будущего города была построена Петропавловская крепость как оборонительный форпост. Географическое расположение Санкт-Петербурга в дельте реки Невы напоминало Венецию, и город замыслился как её подобие. Это нашло отражение в альтернативном названии – Северная Венеция. Санкт - Петербург – город-порт, имеющий выход в Балтийское море, и, соответственно, к другим городам-портам Европы. Город создавался для защиты северной границы России. Получив выход в Балтийское море, благодаря строительству морского порта, Россия открылась для Европы, установила более тесные экономические и политические связи с ней.

**Текст 2.** На берегу пустынных волн  
Стоял он, дум великих полн,  
И вдаль глядел.  
И думал он:  
Отсель грозить мы будем шведу,  
Здесь будет город заложен  
На зло надменному соседу.  
Природой здесь нам суждено  
В Европу прорубить окно,  
Ногою твердой стать при море.  
Сюда по новым им волнам  
Все флаги в гости будут к нам,  
И запируем на просторе.

А.С. Пушкин. «Медный всадник»

**Упражнение 3. Прочитайте три текста.<sup>39</sup> Первый текст – это информация о важности русского языка. Во втором и третьем текстах раскрывается то, что стоит за «праздничным фасадом» проведения мероприятий, направленных на укрепление позиции русского языка в современном мире. Это затексты по отношению к первому тексту. Какой из двух затекстов, с вашей точки зрения, более информативный? Сверьте свой ответ с ключом на с. 53.**

**Текст 1.** Президент России Владимир Путин подписал Указ "О проведении Года русского языка".

«Что такое русский язык? Это государственный язык для 145 миллионов россиян. Это один из шести рабочих языков Организации Объединенных Наций. Это язык жизни для 15 миллионов приехавших в Россию гастарбайтеров. Это язык связи с родиной для 30 миллионов наших соотечественников за рубежом. Русский – язык Пушкина и Толстого, Бродского и Пастернака, язык национальной гордости и достоинства.

Учитывая, что по-прежнему это один из самых распространенных в мире языков (по сухим статистическим данным МИДа он является родным для 170 миллионов человек и 350 миллионов его понимают), президент поручил Министерству иностранных дел Российской Федерации проинформировать ЮНЕСКО и заинтересованные международные организации о предстоящих в 2007 году торжествах. Старт Года будет дан в Париже в январе на международной лингвистической выставке "Эксполанг", которая пройдет под эгидой супруги президента России Людмилы Путиной и супруги президента Франции Бернадет Ширак. В этом году Россия – почетный гость выставки. Об этом говорит ее основной девиз: "Русский язык – первый язык общения в космосе».

**Текст 2.** «За "великий и могучий" собираются взяться всерьез. К сожалению, так обычно случается, когда с "объектом" не все в порядке. Рождается мало детей - объявляют Год ребенка. Проблемы с памятниками архитектуры - Год культурного наследия. Русский, как выяснилось после многолетних дебатов вокруг закона о русском языке, нуждается в государственной защите. К сожалению, число людей в мире, говорящих на русском языке, ежегодно сокращается. Необходимо коренное изменение отношения российских СМИ и общественности к собственному языку, к российским культурно-языковым традициям. Мы начинаем забывать за стеной малопонятных иностранных слов, различных «сленговых» выражений, как звучит наш родной язык».

**Текст 3.** «Красивый и правильный русский язык стал большой редкостью. За примером далеко ходить не надо. Недавно на одной из радиостанций собралось общество любителей и знатоков русского слова: журналист, лингвист, депутат Государственной Думы. Долго и красиво рассуждали о том, что "великий и могучий" нужно спасать, отвечали на вопросы слушателей. А в конце программы позвонила пожилая дама со старомосковским выговором и сказала: "Господа, к сожалению, все вы говорите по-русски с ошибками". В документе, принятом депутатами, определены

---

<sup>39</sup> Все три предложенных текста взяты из статьи: Е.Новоселова, Н.Лебедева. С Новым русским. <http://www.rg.ru/2007/01/11/yazik.html>

главные стратегические враги "великого и могучего". Это просторечие или матерщина, иностранные заимствования и сленг».

**Упражнение 4. Прочитайте афоризмы, опубликованные на сайте Афоризм.ру<sup>40</sup>. Из двух приводимых после каждого афоризма высказываний выберите то, которое содержит затекст. Сверьте свой ответ с ключом на с. 54.**

1. Народ безмолвствовал все громче.

А. Заключительная строчка трагедии А.С. Пушкина «Борис Годунов»: «Народ безмолвствует». В русской культуре слова «Народ безмолвствует» стали символом затишья перед бурей, олицетворением пробуждающейся активности народа в переломные моменты истории.

Б. В процессе истории народ России становился всё более пассивным.

2. Те, кто «за», могут опустить руки и отойти от стенки.

А. В русском языке выражения «к стенке», «поставить к стенке» означают смертную казнь через расстрел. Поднятые руки являются сигналом, что человек сдаётся, капитулирует перед лицом опасности.

Б. Кто хочет, может сменить вид физической деятельности.

**Упражнение 5. Прочитайте надпись на карикатуре и тексты справа от нее. Какой текст является затекстом к карикатуре? Сверьте свой ответ с ключом на с.54.**



1. «Собственностью граждан и юридических лиц (частной собственностью) являются земельные участки, приобретенные гражданами и юридическими лицами по основаниям, предусмотренным законодательством Российской Федерации».<sup>41</sup>

2. Несмотря на существующую статью в Земельном кодексе, разрешающую приобретение земли в частную собственность, цены на землю и бюрократические трудности не позволяют рядовым гражданам реализовать их право на приобретение земли в частную собственность.

<sup>40</sup> <http://aforism.ru/>

<sup>41</sup> Земельный кодекс, гл.3. Собственность на землю. [http://www.novaya-riga.ru/house\\_viewpaper/objectid/260](http://www.novaya-riga.ru/house_viewpaper/objectid/260)

## Упражнения на подстановку

**Упражнение 1. Прочитайте следующий текст и выберите из предложенных ниже вариантов затекст, объясняющий поведение русской женщины. Сверьте свой ответ с ключом на с. 54.**

### В гостях у русской семьи

Маргарет Ирвинг и её муж Джон пришли в гости к своему коллеге, у которого жена была на седьмом месяце беременности. Зная, что у русских принято при посещении дарить подарки, они принесли мужу бутылку виски, а жене несколько симпатичных вещей для будущего ребёнка. Муж был доволен, но по выражению лица жены они поняли, что она была скорее напугана, чем обрадована.

1. Русским женщинам не нравится, когда дарят спиртное.
2. Русским женщинам не нравится, когда им дарят подарки.
3. В России не принято дарить вещи для еще не родившегося ребёнка.
4. В России не любят получать подарки.

**Упражнение 2. Прочитайте текст о Владимире Высоцком.<sup>42</sup> Какой затекст стоит за словами песни Высоцкого? Из четырех вариантов выберите правильный. Сверьте свой ответ с ключом на с. 54.**

«Традиционно поэт в России – это пророк, выразитель общественного мнения, борец за справедливость. У нас популярность поэта определяется не только его талантом, не только его способностью выражать чаяния людей (иначе он вообще не поэт), но и его гражданской смелостью, его неприятием существующего политического режима. Однако в Советской России режим не позволял поэту бунтовать. Вот и получается, что тот поэт более популярен, кто с помощью намеков всё-таки критикует режим, доносит до читателя или слушателя свое свободомыслие. Высоцкий, как никто другой, смог выразить недовольство людей существующей системой, смог показать её антигуманный характер. И получалось это у него совершенно уникально, в только ему присущей манере, через ряд художественных образов – намеков. Вот строки из одной из его песен: «Вдоль обрыва, по-над пропастью, по самому по краю, я коней своих нагайкой стегаю, погоняю, что-то воздуха мне мало, ветер пью, туман глотаю, чую с гибельным восторгом – пропадаю, пропадаю!»

1. Русские поэты любят опасность.
2. Все русские поэты любят лошадей.
3. Свободная личность в Советском Союзе постоянно преследовалась.

---

<sup>42</sup> Natalia Lord, Boris Shekhtman. Mark Smith's Diary. Eric Reports, p. 54

4. Русские поэты любят быструю езду. «И какой русский не любит быстрой езды?» (Н.В.Гоголь).

**Упражнение 3. Прочитайте текст и объясните, почему русский собеседник Джона Ирвинга не поздоровался с одним из российских коллег. Знание какой затекстовой информации необходимо для этого объяснения? Сверьте свой ответ с ключом на с. 55.**

Двое коллег, мужчина и женщина, работающие в том же отделе, что и собеседник Джона Ирвинга, проходили мимо. Однако человек, с которым разговаривал Джон Ирвинг, поздоровался только с одним из них.

1. В России всегда здороваются только с одним человеком.
2. В России не принято мужчине здороваться с женщиной.
3. В России не принято мужчине здороваться с женщиной.
4. В России обычно здороваются только один раз в течение дня.

**Упражнение 4. Сравните два рассказа. Какой из предложенных ниже затекстов относится к первому рассказу, а какой – ко второму? Что более характерно для американского подхода к воспитанию детей, а что – для русского? Сверьте свой ответ с ключом на с.55.**

1.

«Игрушка Молли»<sup>43</sup>

У Молли была привычка терять игрушки и предметы одежды. Однажды мама решила помочь дочери преодолеть этот недостаток. Она заключила с Молли договор. Они вместе отправятся в поход за покупками в разные магазины. Если Молли ничего не потеряет, на обратном пути они зайдут в кондитерскую, и мама купит Молли торт. Молли попросила разрешения взять с собой свою любимую игрушку.

После каждого магазина мама проверяла все, что несла Молли. Ничего не было потеряно, они зашли в кондитерскую и купили торт, украшенный розами. Однако, вернувшись домой, они обнаружили, что нигде нет игрушки Молли. Молли прорыдала до ночи. Во сне она вспомнила, что ее игрушка осталась на самом дне сумки с покупками. Молли и мама отпраздновали находку. Молли достался кусок торта с самой большой розой.

---

<sup>43</sup> Natalia Lord, Boris Shekhtman. Mark Smith's Diary. Eric Reports, page 17

## 2.

### «Маша-растеряша»<sup>44</sup>

Жила-была девочка Маша. Утром она очень не любила вставать. Она всегда опаздывала в детский сад, всегда теряла чулка, носки и туфли. Сегодня утром Маша встала очень поздно и опять опоздала в детский сад. Когда Маша пришла в детский сад, все дети хором прокричали ей: «Опоздала Маша, Маша - растеряша».

А. В основе американского подхода к воспитанию детей лежит поощрение за хорошее поведение.

Б. В основе русского подхода к воспитанию детей лежит указание на недопустимость отрицательного поведения и наказание за подобное поведение.

**Упражнение 5. Какой из двух затекстов стоит за данным текстом. Сверьте свой ответ с ключом на с. 55.**

**Текст.** «Интересные эти русские, – сказал мне как-то один мой знакомый дипломат. – Однажды я купил однодневную путевку в старинный город Ярославль. Целый день мы ездили по городу на автобусе. В 6 часов нам дали два часа свободного времени, вся группа пошла в местный театр, а я не захотел. И так много впечатлений. Решил лучше погулять по центральному парку. Идти ужинать в ресторан тоже не хотелось, зашел в магазин, купил бутылку кефира, немного хлеба и сыра, сел на скамейку, поел и уже собирался уходить, как вдруг ко мне подходят двое не очень молодых мужчин и весело спрашивают: «Третьим будешь? На бутылку не хватает» Я не понял, улыбнулся и говорю: «Вот, пожалуйста, возьмите мою». И протягиваю пустую бутылку из-под кефира. Тебе надо было видеть их лица. Потом один из них покрутил пальцем у виска, сказал что-то такое про мать, чего мы явно не проходили на уроках русского языка, и они молча удалились».

**Затекст 1.** В России одно время был дефицит со стеклянной посудой, в которой продавались молочные продукты, и потому требовали взамен полной сдавать пустую, иначе молочные продукты не продавались. Дипломат решил помочь мужчинам, освободить их от необходимости тратить деньги на покупку пустой бутылки и предложил свою.

**Затекст 2.** Когда двое пожилых мужчин предложили дипломату стать третьим, они имели в виду, что он составит им компанию, и они втроем разопьют бутылку водки. Пригласили же его стать третьим, потому что им не хватало денег на бутылку.

---

<sup>44</sup> Natalia Lord, Boris Shekhtman. Mark Smith's Diary. Eric Reports, page 17

## Упражнения на имитацию

**Упражнение 1. Прочитайте стихотворение Э.Мандельштама «Горец».<sup>45</sup> Ознакомьтесь с затекстом к нему. Перескажите затекст.**

Мы живем, под собою не чуя страны,  
Наши речи за десять шагов не слышны,  
А где хватит на полразговорца,  
Там припомнят кремлевского горца.  
Его толстые пальцы, как черви, жирны,  
И слова, как пудовые гири, верны,  
Тараканьи смеются усища  
И сияют его голенища.

А вокруг него сброд тонкошеих вождей,  
Он играет услугами полулюдей.  
Кто свистит, кто мяучит, кто хнычет,  
Он один лишь бабачит и тычет,  
Как подкову, дарит за указом указ:  
Кому в пах, кому в лоб, кому в бровь, кому в глаз.  
Что ни казнь у него - то малина,  
И широкая грудь осетина.

**Общий затекст к стихотворению.** Знаменитое сегодня стихотворение «Горец» О.Э. Мандельштам написал в ноябре 1933 года. Читал друзьям. В стихотворении нигде не упоминается имя Сталина. Однако как автор этого антисталинского стихотворения великий поэт Осип Эмильевич Мандельштам стал жертвой политических репрессий. За стихотворение «Горец» Мандельштама посадили в тюрьму. Кто-то доставил крамольный текст на Лубянку. В ночь с 13 на 14 мая 1934 года в писательском доме в Нащокинском переулке, где жил Мандельштам, прошел обыск. Поэта арестовали. Его жена Надежда Яковлевна и Анна Ахматова, присутствовавшие при обыске, бросились к Пастернаку и секретарю Президиума ЦИК Авелю Енукидзе. Пастернак просил за Мандельштама Бухарина и Демьяна Бедного. Заступничество Бухарина и Пастернака, которому звонил Сталин и спрашивал, гений ли Мандельштам, помогло. Как известно, Сталин в юности писал стихи на грузинском. Видимо, какой-то интерес к поэзии у него оставался. Вот и решил навести справки, чтобы решить, как с автором быть и предстать перед интеллигенцией не злобным тираном, а мудрым правителем, готовым явить чудо всепрощения. Известна сталинская резолюция на письме Бухарина: "Кто дал им право арестовывать Мандельштама?" Есть даже легенда о команде в ОГПУ «Изолировать, но сохранить». Поэт был приговорен к трехлетней ссылке в г. Чердынь Пермской области.<sup>46</sup>

<sup>45</sup> <http://www.epochtimes.ru/content/view/1787/34/>

<sup>46</sup> Материал написан по биографическому исследованию О.Мандельштама. <http://www.russian-globe.com/N29/Mandelsham.htm>

*Затексты к отдельным строкам стихотворения.*

**«Мы живем, под собою не чуя страны,  
Наши речи за десять шагов не слышны»**

В те годы люди жили в страхе. Все боялись даже говорить на политические темы. Человека могли арестовать в любую минуту, без всякого основания.

**«Как подкову, дарит за указом указ:  
Кому в пах, кому в лоб, кому в бровь, кому в глаз»**

В русской культуре подкова – символ удачи. В стране сознательно создавалось впечатление, что каждый указ – это подарок населению. Недаром самым популярным лозунгом в то время были слова Сталина; «Жить стало лучше, жить стало веселей». На самом деле все указы Сталина вели к человеческим трагедиям.

**«Что ни казнь у него – то малина»**

В стране царит уголовный беспредел<sup>47</sup>. Тиран, как вампир, наслаждается кровавой расправой с народом.

**Упражнение 2. В 1937 году Осип Мандельштам пишет в честь великого вождя свою знаменитую «Оду Сталину».<sup>48</sup> Прочитайте отрывок из оды, возвеличивающий Сталина, и переведите затекст к этому стихотворению на русский язык. Сверьте свой ответ с ключом на стр. 56.**

«Не я и не другой – ему народ родной –  
Народ – Гомер хвалу утроит.  
Художник, береги и охраняй бойца:  
Лес человечества за ним поёт, густея,  
Само грядущее – дружина мудреца  
И слушает его всё чаще, всё смелее.  
И шестикратно я в сознаньи берегу  
Свидетель медленный труда, борьбы и жатвы,  
Его огромный путь через тайгу  
И ленинский Октябрь – до выполненной клятвы.  
Правдивей правды нет, чем искренность бойца:  
Для чести и любви, для доблести и стали.  
Есть имя славное для сильных губ чтеца –  
Его мы слышим, и мы его застали.

---

<sup>47</sup> «Малина» на воровском жаргоне – название воровского притона, где хранилось краденое, где совершались нелегальные сделки и сходки.

<sup>48</sup> <http://slova.org.ru/mandelshtam/odakogdabja/>

**Затекст.** Stalin understood that one could murder a poet, but not destroy his poetry. He realized perfectly, that the future generations' opinion of him, to a large extent, will depend on what the poets write about him. And Stalin decided to force Mandelstam to write different verses exalting him. Many poets wrote verses praising him. But Stalin felt like having Mandelstam in particular sing his praises. It was not by coincidence that he probed Pasternak: "But then he is a Master Poet. A Master, right?" Stalin himself considered that the Master Poet could sing his praises at the same level of excellence that he denounced him.

The poem was written and Stalin's plan had worked out. One did not have to be Mandelstam to write a poem like that. There was no simplicity and candidness in the "Ode" as there was in the "Highlander". A poem like this was not worth this whole effort. Stalin gave Mandelstam 3 years (he didn't kill the poet right away but sent him to exile to Voronezh for 3 years). It did not work. The due date had passed. Osip Mandelstam was arrested on May 1, 1938. He died from starvation in the hospital of the exile camp near Vladivostok, on December 27. He was forty seven years old. There is a saying that states that a poet is the conscience of the nation. From this it is clear what the "Leader of Nations" has done to the Russian nation's conscience.

**Упражнение 3. Задание 1. Прочитайте историю, рассказанную одним американским журналистом. Какой затекст стоит за этим рассказом? Сравните ваше мнение с предложенным затекстом. Используя приведённый затекст, ответьте на вопрос: в чём причины неуважения россиян к закону?**

Это было несколько лет назад, но я до сих пор не понимаю, что не понравилось моему приятелю. Я жил тогда в Америке, и мы с женой поддерживали дружеские отношения с одной русской семьей, Алексеем и Ольгой. Часто ходили к ним в гости, приглашали их к себе. Все было замечательно, но однажды я с Алексеем отправился на рыбалку. Это было осенью, в самый разгар рыбачьего сезона. У меня, конечно, была лицензия на рыбную ловлю. Ехали мы долго, приехали, когда уже смеркалось. Ждать утреннего лова не хотелось, и мы, побросав вещи в номере, схватили удочки и отправились рыбачить в предвкушении богатого улова. Но нам долго не везло, все попадалась какая-то мелочь. И вдруг, о удача! У Алексея клюнуло, поплавок резко ушел под воду. Я сразу понял, что рыба крупная. Алексей вытащил сазана. Мы очень обрадовались. Потом я подумал: все же рыбу надо измерить. К сожалению, рыба была на два сантиметра меньше, чем было разрешено в лицензии. Естественно, я сказал Алексею, что её надо отпустить назад в реку. Он на меня как-то странно посмотрел, засмеялся и говорит: «Темно ведь, кто увидит?» Но потом, конечно, рыбу бросил в воду. Мы молча вернулись в номер. Я был уверен, что мы снова пойдем рыбачить утром, но Алексей почему-то собрал вещи и уехал. Потом он перестал мне звонить, и больше я с ним не встречался. Да, действительно, загадочна русская душа.

**Затекст.** Русские воспринимают закон, если он не соответствует их интересам, как телеграфный столб: его нельзя перепрыгнуть, но можно обойти. Законопослушание для России не характерно. Неуважение к закону свойственно подавляющему большинству

населения. И это не случайно, поскольку всегда законы в России навязывались населению сверху тем или иным диктаторским режимом, поскольку эти законы были, прежде всего, писаны в интересах режимов и поскольку многие законы, если они становились невыгодны режиму, очень часто этим же режимом и нарушались.

Журналист А.Лебедев пишет: «Закон в России не уважают... Во-первых, все знают, что закон писан не для всех. Посмотрите на дорогу: кто едет трезвый и по правилам? Бедный человек. А богатый и с пистолетом – как едет? Россия в смысле уважения к закону – это не Германия. Не тот менталитет. Во-вторых, сами верхи пишут и переписывают закон так, как будто это ученические упражнения, а не закон. И в этом смысле – мы не Англия, где действуют законы, писанные еще в 16-17 веках.

А вызывал ли закон почтение в 18-19 веках при православном царизме? А тоже не вызывал. Закон – что дышло, как повернул – так и вышло. Это говорил крестьянин. А вот, что говорил барин (Пушкин): – В России нет Закона, а только столб, и на столбе – корона.

Не было этих традиций, потому как со времени больших проевропейских реформ в законодательстве, проведенных Александром Вторым до революции, порушившим эти законы, прошло меньше полувека. А это не те многовековые традиции уважения к закону, что существуют в Швейцарии и Англии».<sup>49</sup>

Очень часто пренебрежение к закону оборачивается неуважением к порядку вообще. Иностранцев, например, удивляет, как люди садятся в общественный транспорт: здесь никогда не выстраивается очередь. Все устремляются к открытым дверям одновременно и тот, кто лучше может растолкать впереди стоящих, войдет первым. Часто нарушаются правила, даже если от этого нет никакой выгоды.

**Упражнение 4. Прочитайте текст и затексты к нему. Используя затексты, назовите причины, по которым россияне не любят отмечать сорокалетие.**

**Текст.** Сорокалетие считается нехорошей датой. Отмечать не рекомендуют.

**Затекст 1.** Эта дата считается нехорошей. 40 лет в народе ассоциируются с сороковинами, и потому их зачастую «не замечают». «Сороковины, – пишет Михаил Вознесенский, – на Руси дело святое и даже межконфессиональное. Разные боги согласны с тем, что первые сорок дней после смерти душа прощается со всеми местами, где ее обладатель побывал при жизни хотя бы раз, и только после этого навсегда погружается в мир иной. По православному обряду на сороковой день должны собираться все присутствовавшие на похоронах, включая кладбищенских землекопов и, особенно, нанятых плакальщиков, однако в реальности сороковины – день семейного поминовения, сбор самых близких».<sup>50</sup>

<sup>49</sup> А.Лебедев. «Россия была приговорена к 15 годам свободы» [http://zhurnal.lib.ru/l/lebedev\\_a\\_w/452365.shtml](http://zhurnal.lib.ru/l/lebedev_a_w/452365.shtml)

<sup>50</sup> М.Вознесенский. Левые сороковины Анны Политковской. <http://www.pravda.ru/politics/parties/other/204125-0/>

**Затекст 2.** Существует представление, что, начиная с 40 лет человек вступает в возраст старения. Старость везде ассоциируется с известными изменениями во внешнем облике, угасанием физических сил человека и болезнями, нетрудоспособностью и потребностью в опеке. В современном обществе по-прежнему распространены стереотипы, приписывающие пожилым людям иждивенчество, физическую и психическую слабость, культурную отсталость, неспособность к усвоению новых идей, недоброжелательное отношение к молодежи. Существующие предрассудки ведут к тому, что сорокалетие – не привлекательный возраст.

**Упражнение 5. Какой затекст стоит за словом «идейный» в следующем диалоге? Сверьте свой ответ с ключом на с. 56.**

Беседа двух друзей-студентов:

- Давай пригласим на вечеринку Феликса. Помнишь, мы с ним учились в школе.
- Ты что? Хочешь весь вечер испортить? Он и в школе был какой-то идейный.

### **Упражнения на усложнение**

**Упражнение 1. Прочитайте текст и два фрагмента, содержащие затекстовую информацию к нему. Какой фрагмент более информативный и почему? Постарайтесь пересказать как первый, так и второй затексты. Сверьте свой ответ с ключом на с. 57.**

**Текст.** «Зойкина квартира» — сатирическая комедия-фарс. Эту самую фееричную, смешную и язвительную пьесу М.Булгаков написал в 1926 году в период заката НЭПа. Писатель здесь выступает в качестве журналиста-публициста, который остро чувствует все знаки и приметы своего времени и эпохи.

Действие в пьесе происходит в квартире, в которой днем устроена пошивочная мастерская, а ночью в ней собираются разные люди. Двое из действующих лиц обозначены как «неизвестные»: «Первый Неизвестный», «Второй Неизвестный». Еще одно действующее лицо в пьесе – Павел Федорович Обольянинов – любовник Зойки, содержательницы полусалона-полупритона. Павел Федорович – граф и поэтому скрывает свое происхождение.

Граф Павел Обольянинов восклицает при виде пожаловавших в гости "неизвестных": У меня мутится рассудок... Смокинги... Кровь... – обращаясь ко второму неизвестному: – Простите, пожалуйста, я хотел вас спросить, отчего вы в смокингах?

Второй неизвестный: – А мы в качестве гостей к вам собирались.

Обольянинов: – Простите, пожалуйста, к смокингу ни в каком случае нельзя надевать желтые ботинки.

**Затекст 1.** Если попросить современного внимательного читателя, не знакомого глубоко с историческим фоном того времени, написать затекст к вышеприведенному тексту, он, прежде всего, обратит внимание на сходство фамилии Обольянинов с известной русской дворянской фамилией Оболенский и фамилией героя романа Л.Толстого "Анна Каренина" Стивы Облонского. Сходство, конечно, не случайное. Для представителей знати в 19 веке (а Обольянинов по культуре принадлежит этому обществу и времени) большое значение имело понятие "комильфо"<sup>51</sup> – принятые в высшем свете правила приличия – своеобразный кодекс поведения, манер и приличествующей одежды в том числе.

В прошлом человек, принадлежащий к высшему свету, был прекрасно воспитан, что предполагало, помимо великолепного общего образования, знание этикета, немаловажную часть которого составляли правила, четко регулирующие форму одежды. Как известно, Советская власть в целях самоутверждения наложила запрет на любые «буржуйские замашки» (особенности быта и поведения дворян), как тогда было принято говорить. Таким образом, понятно, почему Обольянинов обращает внимание на несоответствие деталей одежды Неизвестных. Для Обольянинова смокинг в сочетании с желтыми ботинками совершенно очевидный знак, свидетельствующий о том, что эти люди не умеют одеваться.

Итак, суть созданного нашим уважаемым читателем затекста, будет состоять в том, что за приведенными репликами скрыто желание автора пьесы показать бескультурье Неизвестных.

Также, без сомнения, внимание читателя привлечет странный ответ одного из Неизвестных на замечание Обольянинова: «А мы в качестве гостей к вам собирались». Персонаж явно оговорился. За оговоркой – признание, что это не совсем гости. Эти люди – «в качестве гостей». Они дистанцируются от других посетителей салона. «Очевидно, принадлежат какому-то иному сообществу, сюда попали не случайно и не просто в гости пришли», – думает современный читатель, но ему не понятно, откуда взялись эти люди.

**Затекст 2.** Современнику же Булгакова не нужно было долго думать, какое сообщество скрывается за фигурами Неизвестных. За шутилкой, воистину, гоголевской, но все же такой булгаковской фразой: «... к смокингу ни в каком случае нельзя надевать желтые ботинки», на первый взгляд малозначащей, стоит очень многое.

Неизвестные – это агенты Лубянки. В оные годы чекисты любили собираться на вечеринки и междусобойчики с красотками, особенно, актрисами. Безграничная и бесконтрольная власть давала им возможность устраивать оргии в веселых домах, типа Зойкиной квартиры. Потому вполне верится в благополучное будущее Зойки Пельц, несмотря на происшедшее (как мы узнаём из пьесы) убийство в ее квартире.

---

<sup>51</sup> Комильфо́ (фр. *comme il faut*, буквально — как надо, как следует) - соответствие правилам светского приличия, «хорошего тона». этикетного, ритуализованного общения.

Более глубокое понимание затекста становится возможным после знакомства с жизнью М.Булгакова.<sup>52</sup>

«У «Зойкиной квартиры» есть прототип. Действие происходит в доме, где Булгаков получил свою первую квартиру. Дом был весьма богемный. Среди известных жильцов особо выделялась семья художника Г.Б. Якулова. Студию живописца и театрального художника посещали не только талантливые и яркие люди, но и всякие сомнительные личности, каких немало развелось в период НЭПа. И потому апартаменты Якулова очень быстро снискали себе скандальную известность. Однако мастерская Якулова претендовала еще и на статус литературного салона, тон в котором задавала жена художника Наталья Юльевна Шифф.

Знатоки булгаковского творчества считали и считают, что именно Наталья Шифф послужила прототипом Зойки Пельц из пьесы "Зойкина квартира". Вот в этой "Зойкиной квартире" №38 собирались люди искусства, обсуждали новости, высказывали взгляды на события и факты новой – советской – жизни.

Это помогало ОГПУ «проводить работу» среди творческой интеллигенции столицы. И салон Натальи Шифф, надо полагать, не был исключением в этом плане. Сюда охотно заглядывали "искусствоведы" с Лубянки, разве что переодетые в «смокинги с желтыми ботинками».

**Упражнение 2. Прочитайте второй отрывок из пьесы «Зойкина квартира» и затекстовый материал к нему. За отрывком стоит еще один, более информативный, затекст, который мы не приводим. Постарайтесь создать его самостоятельно, а затем сравните ваш ответ с ключом на с. 57, содержащим возможный вариант второго затекста.**

**Текст.** В пьесе "Зойкина квартира" один из действующих лиц – китаец по кличке Херувим. Он влюбляется в горничную Зойки, делает ей предложение и предлагает бежать с ним в Шанхай. Деньги он намерен добыть с помощью ограбления. Самой подходящей фигурой для этого становится Гусь. Вот, какой диалог происходит между Херувимом и Гусем:

Херувим:

– Тебе диенге нет?

Гусь:

– Ах ты, симпатичный китаец! Разве может быть такой случай на свете, чтобы Гусь не имел денег! Но вот одного не может голова придумать, как эти деньги превратить в любовь! Ах, китаец мой. На, смотри.

Херувим:

– Сикольки много цирвонцев.

Гусь:

---

<sup>52</sup> М.Черкашина. Приглашение на казнь. Из «Зойкиной квартиры». <http://www.rg.ru/bulgakov/3.htm>

– Утром получил пять тысяч, а вечером такой удар, от которого я свалился. Я лежу на большой дороге, и пусть каждый в побежденного Гуса плюет, как Гусь плюет на червонцы! Тьфу, тьфу!

Херувим:

– Плюешь деньги. Смешной. У тебя денюга есть, мадама нет. У меня мадама есть, денюга нет. Дай погладить червонцы.

Гусь:

– Гладь.

Херувим:

– А, червончики, червончики миленьки.

Гусь:

– Как мне забыться? Алла! – Херувим ударяет Гуса под лопатку ножом. Гусь умирает.

Херувим:

–Червонцы. Теплы Санхай.

**Затекст 1.** Появление китайца - убийцы производит странное впечатление. Почему китаец? Представляется, что автор вводит неординарную фигуру с иностранным акцентом, чтобы зритель проникся феерической атмосферой НЭПа. Изменения в стране произошли стремительные и кардинальные. Россия в этот период времени уже не прежняя патриархальная страна с устоявшимся бытом, традициями, размеренным укладом жизни. То, что пришло на смену, напоминало смерч, все сметающий на своем пути. Появились люди с абсолютно незнакомыми лицами, манерами, поведением и речью. Булгаков доводит это впечатление до гротеска, и возникает экзотическая фигура с косичкой на голове и смешным произношением. Персонаж создан для комического эффекта. Зритель смотрит комедию, он должен смеяться. Перед ним не живые люди, а маски. Чем более необычная маска, тем доступнее идея пьесы – показать абсурдность нэпманского времени.

Спектакль по «Зойкиной квартире» был разрешен к постановке, потому что произведение воспринималось в контексте разоблачения НЭПа, когда начали сажать нэпманов. Пьеса казалась весьма актуальной, и потому-то выдержала около двухсот представлений, прежде чем была запрещена.

Со временем властям стал подозрителен постоянный зрительский аншлаг, до власти дошло, что на сцене показана сатира не на НЭП, а на новую советскую действительность.

**Упражнение 3. Прочтите следующий рассказ и затексты к нему. Определите, какой затекст более информативный и почему? Перескажите тот затекст, который вам кажется наиболее значимым для понимания рассказа.**

Мы с мамой жили в разделенной комнате в огромной коммунальной квартире, в которой еще проживали пять семей. В этой квартире были только один туалет и одна

кухня. В первой комнате от входа жила старушка-пенсионерка. Обычно по утрам она выходила из своей комнаты с ночным горшком и проносила его по всему длинному коридору до туалета. Ночным горшком ей служила старая немецкая каска. Затем шла комната, где обитала пожилая пара. Муж редко показывался на людях, а жену я очень хорошо помню. Звали ее Елена Ивановна. Она постоянно стремилась к полному захвату власти во всей квартире: у них было самое лучшее место на кухне, самое большое место в кладовке, и они имели право пользоваться ванной не один день, как все другие, а два. Наша комната была следующей. Далее шла кухня с шестью столами (пожилая пара имела два стола) и две газовые плиты. На другой стороне коридора жили еще три семьи. Первую комнату занимали милиционер с молодой женой-алкоголичкой. Однажды она вытащила из кобуры его пистолет и, гоняясь за ним по всей квартире, пыталась застрелить бедолагу. В следующей комнате жила молчаливая пара, они даже скандалили молча. О конфликте между ними мы узнавали только после того, как они выносили из своей комнаты порезанный ножом диван. Супруг совершал сей странный акт назло своей супруге. Покупался новый диван, но все знали, что рано или поздно он тоже будет порезан. В последней же комнате проживала приятная всегда приветливая женщина, к которой один-два раза в месяц приходил ее единственный взрослый сын. Иногда он являлся пьяным, требовал деньги и избивал ее. Хотя женщина при этом истошно кричала, никто не вмешивался, все знали, что она никогда не признает его виноватым. Иногда ее сын выходил из комнаты в трусах ниже пупа и заставлял всех слушать сочиненные им стихи патриотического содержания.

В тот день я не был в школе, болели голова и горло. Позвонили в дверь, я быстро всунул ноги в тапочки и побежал по длинному темному коридору открывать. На ходу включил свет, не обратив внимания, чей выключатель нажал. Ко мне пришел друг из класса, чтобы дать домашнее задание. Он очень спешил, протянул мне дневник и попросил поскорее переписать, что задали. Пока я переписывал, в коридор вышла мама и начала приглашать моего одноклассника к нам в комнату. Вдруг мы услышали стук открываемой двери. На пороге появилась Елена Ивановна:

– Милочка, – прошипела соседка, обращаясь к маме, – сколько можно говорить одно и то же. Или правила не для вас писаны?

Мама сильно схватила меня за руку, побледнела и говорит:

– Нет, нет, что вы, Елена Ивановна? Простите! ... – И включила наш свет.

Только теперь, по необычному поведению мамы, а, может, просто возраст подошел, я понял, почему соседка Елена Ивановна с мужем занимали в кухне два стола и мылись они два раза в неделю. Оказывается, она была самым старым жильцом в квартире и, а это самое главное, была назначена основным квартиросъемщиком.

Это была интересная жизнь. Хорошо, что ей, наконец-то, пришел конец, когда мы переехали в свою квартиру.

**Затекст 1.** Елена Ивановна как ответственный квартиросъемщик на общем собрании жильцов квартиры поставила всех в известность, что в коридоре и в туалете должен гореть свет того, кто в данный момент там находится. Это правило, обязательное для исполнения.

**Затекст 2.** Одной из основных характеристик советской коммунальной квартиры было вынужденное проживание под одной крышей людей, не связанных брачно-родственными связями и социально далёких индивидов и семей. Коммунальное сообщество может (даже если не хочет, но, как правило, оно очень хочет) быть в курсе: кто приходит к вам в гости, что у вас на завтрак, сколько минут вы проводите в уборной, в котором часу вы ложитесь и когда встаете.

Коммунальное бытие – это не только отсутствие элементарного комфорта, но и лишение права на приватность. У жителя коммунальной квартиры порой атрофируется потребность в приватности, а, следовательно, и уважение к чужой приватности у него отсутствует напрочь.

**Затекст 3.** Массовое расселение в коммунальные квартиры рассматривалось Советской властью как улучшение жизни угнетаемых богачами обездоленных простых людей. После революции под лозунгом «Грабь награбленное» произошла экспроприация квартир богатых людей. В государственную собственность перешел большой жилищный фонд. В то же время огромное число людей, тех, что жили в невыносимых условиях в городе и тех, кто в поисках лучшей жизни устремились в город из разоренных деревень, нуждалось в жилье. Разоренные революцией и гражданской войной деревни – фундамент прежде земледельческой страны – стали местом массового исхода.

Так возникли советские густонаселенные квартиры. Под одной крышей оказались люди, различные по этнической, социальной, культурной и имущественной принадлежности, не связанные никакими обязательствами. Регуляция жизни осуществлялась на собраниях жильцов. Установленные нормы требовали неукоснительного исполнения и одновременно служили причиной частых скандалов.

**Упражнение 4.** В данных текстах использована статья В.Новодворской «Воскресни, Боже! Боже правых!»<sup>53</sup> Прочитайте эти тексты и усложните их за счет нижеследующих затекстов.

**Текст 1.** Михаил Ходорковский и Платон Лебедев – это политические заключенные, которым не помогли ни Конституция, ни Уголовный кодекс, ни мировое общественное мнение, ни правозащитное сообщество. Против бывшего главы самой большой и благополучной нефтяной компании «Юкос» возбудили новое уголовное дело. Произошло это накануне истечения половины срока пребывания в тюрьме по первому приговору суда. «Следовательно, может быть изменена мера пресечения на «условное освобождение», чего власти, понятно, допустить не могут. Злополучных юкосовцев,

---

<sup>53</sup> <http://www.grani.ru/opinion/novodvorskaya/m.118711.html>

несчастных узников совести, опять заплечных дел мастера с Лубянки взяли в работу. Ходорковскому чуть не отрезали нос».

**Текст 2.** Новодворская пишет: « А эти двое, Лебедев и Ходорковский, все еще не признали себя врагами народа и не подписали протокола, что они украли весь государственный бюджет Евразии за текущий кайнозойский период и что нефть они разбавляли грузинским вином».

**Затекст 1.** Как в прежние времена, сейчас в России власть не признает наличия в стране политзаключенных. Прокурорам теперь приходится приписывать неугодному властям человеку "обман" и "преступный сговор". И эти ярлыки выдать за состав преступления не политического, а уголовного. Вот что пишет Генри Резник, президент Адвокатской палаты Москвы<sup>54</sup>: «Сейчас политическим заключенным у нас может считаться (...) человек, который выступает против власти и в отношении которого фабрикуется уголовное дело».

Ходорковский – политический заключенный, хоть власти и не согласны с этим. Его посадили в камеру с уголовником, который порезал ему лицо. По закону нельзя сажать политических в одну камеру с уголовниками. Но это широко практиковалось как мера психологического воздействия и устрашения в бывшем Советском Союзе.

Известно, в странах с цивилизованной правоохранительной системой нельзя осуждать дважды за одно и то же преступление. Не нужно быть знатоком процессуального законодательства, чтобы понять всю юридическую абсурдность происходящего: после года следствия и года суда, узникам, уже осужденным на долгие годы, предъявляют новые, значительно более суровые обвинения, причем, за ту же финансово-экономическую деятельность, за которую уже был вынесен приговор, и новое следствие ведут те же, кто четыре года назад «не заметил» предъявляемые сейчас "преступные деяния".

В исторической памяти российского народа сохранилось понимание смысла такого рода повторных судилищ. Как раз показательные суды над теми, кто уже был приговорен к лагерю или к ссылке за оппозиционную деятельность, и стали символом тридцать седьмого года, печальный юбилей которого исполняется в 2007 году. Эти суды послужили сигналом к Большому террору.

**Затекст 2.** Тех, кого причисляли к «врагам народа» в сталинские времена заставляли различными методами, будь то психологическое устрашение, лишение еды и сна, или физическая расправа, признаваться в деяниях, которые на самом деле не были совершены. Появилось и активно использовалось выражение «выбить признание». При этом добытое (выбитое) признание вины ничем и никем не подтверждалось. Оно было достаточным основанием для вынесения сурового обвинительного приговора. Презумпция невиновности – краеугольный камень юриспруденции – стала химерой, юридической фикцией. Юридический факультет университета превратился в «Факультет ненужных вещей» (Название романа русского писателя Юрия

---

<sup>54</sup> <http://www.izvestiya.ru/debate/article2966783/>

Домбровского. Роман посвящен эпохе сталинского произвола, когда диктатура власти тирана сопровождалась массовыми репрессиями.)

Власть закона в то время трансформировалась в закон власти, а судебный процесс - в имитацию судопроизводства.

Особо ценилось и придавало весомость делу, когда следователям удавалось обнаружить связь нового антигосударственного заговора или деяния с уже раскрытым.

Как говорится, все возвращается на круги своя. Упоминание именно грузинского вина в статье Новодворской не случайно. В нём содержится аллюзия «в старые мехи новое вино». (Уже после того, как Ходорковскому был вынесен первый приговор, началось столь же сомнительное преследование грузинского бизнеса).

**Упражнение 5. Объясните данный текст – заголовок газетной статьи<sup>55</sup> – с помощью приведенного затекста.**

**Текст.** 24 часа на выход с вещами дал заместитель мэра Москвы чиновникам, решающим вопросы с «черного хода».

**Затекст.** В статье речь идет о мерах, принимаемых администрацией мэрии Москвы по борьбе с коррупцией. В заглавии обыгрывается выражение «на выход с вещами». В прямом значении данное выражение употребляется по отношению к тюремным заключенным в случае окончания срока наказания и освобождения из тюрьмы, а также в случае перевода в другое место для отбывания наказания, например, в другой город или в другую тюрьму.

В заглавии статьи выражение «на выход с вещами» имеет другое значение: если чиновник будет замечен в злоупотреблении своим служебным положением, ему будет предложено покинуть рабочее место немедленно в течение 24 часов, другими словами, он будет уволен.

## **Упражнения на интерпретацию**

**Упражнение 1. Прочитайте текст и дайте вашу интерпретацию приводимого в тексте объявления. Сверьте свой ответ с ключом на с. 57.**

**Текст.** Однажды знакомый американец рассказал мне интересную историю о том, как он не смог понять одно объявление на автозаправке.

Было это несколько лет назад в Москве. Вы, я думаю, помните, что тогда в России часто приходилось сталкиваться с перебоями с горючим. На бензозаправочных станциях собирались огромные очереди. И вот подъезжаю я к заправке и, о, чудо, совсем мало людей. Ну, думаю, повезло. Тут я обратил внимание на какое-то объявление, написанное

---

<sup>55</sup> <http://www.rg.ru/2007/10/02/reg-centr/silkin.html>

большими черными буквами: «Бензина на самом деле нет». Подхожу к кассе и говорю: «Какая это марка бензина «на самом деле»? Я не знаю такую. Скоро привезут обычный бензин?» Кассир весело рассмеялся.

**Упражнение 2.** *Прочитайте нижеследующий разговор и мнения носителей русского языка, интерпретирующих данный текст. Какое из мнений содержит затекст? Сверьте свой ответ с ключом на с. 58.*

– Слушай, почему по черным субботам всегда великолепная погода, но как только объявляется субботник, так обязательно погода испортится? Как ты думаешь, а?

– Что тебе на это сказать? Не знаю.

**Мнение первого носителя языка.** Мне отец рассказывал, «черной субботой» прозвали день 27 октября 1962 года. Именно на этот день пришелся апогей Карибского кризиса – острого противостояния между Советским Союзом и США, когда СССР разместил ядерные ракеты на Кубе. Тогда мир был очень близок к началу ядерной войны. С тех пор прошло почти полвека. Как говорится, много воды утекло, из памяти людей стерлась эта дата, мало кто думает о ней. Хорошо, хоть благодаря этому тексту есть возможность вспомнить о смертельной опасности, которую удалось избежать усилиями дипломатов. Ну, а субботники – это, наверное, когда организуют вечера в память о том бревне, который переносил Владимир Ленин со своими соратниками. Я видел такую картину. Она называется “Ленин на субботнике”. Не знаю только когда это происходило. А, может, это связано с сектой в России, сектой субботников, которые что-то вроде баптистов. Мне кажется, что в этот день, в субботу, они собираются вместе, чтобы петь псалмы.

**Мнение второго носителя языка.** Я знаю «черный вторник». Это когда в России в октябре 1994 года произошло обвальное падение рубля по отношению к доллару, потом в Китае был «черный вторник» в феврале 2007 года: случился обвал фондового рынка, а вслед за этим и обвал американского фондового рынка, который тоже назвали «черным американским вторником». Может, в какую-то субботу тоже что-то случилось на финансовых биржах в России.

А вот, что такое субботник, я отлично помню, несмотря на свой преклонный возраст. И мне очень жаль, что сейчас ничего подобного не происходит в нашей жизни. Субботники для нас были, как праздник. Все собирались вместе, трудились с огоньком, не ради денег, а для всеобщего блага. Никто не чувствовал усталости, а, наоборот, люди были на подъеме, они понимали, что вносят свою лепту в благородный труд на благо Родины. Субботники не зря называли школой коммунизма, их воспитательное значение для молодежи трудно было переоценить. А сколько смеха, веселья! Никто не хотел расходиться: до самого вечера, бывало, пели песни, танцевали. Не без выпивки, конечно, но в меру, для поднятия настроения. Да что говорить, хорошее было время. И погода тут совсем не при чем.

**Мнение третьего носителя языка.** «Черная суббота» - так называлась суббота, отмеченная в календаре черным цветом. Вообще, в Советском Союзе, в конце шестидесятых было введено два выходных дня, и выходные в календаре помечались красным. Но примерно шесть-семь раз в году суббота отмечалась в календаре не красным, а черным цветом, и это означало, что она была рабочим днем. Об этом, благодаря календарю, знали заранее, в начале года.

Люди выходили в черные субботы на работу, оплата была такая же, как в другие дни недели. Но, конечно, никому не хотелось лишаться выходного, поэтому производительность труда была еще ниже, чем в прочие дни. Такое – лишать население законного выходного – практиковалось в Ленинграде, в меньшей степени в Москве. Вот почему в СССР мало кто знал о черных субботах. Да и продолжалось это недолго, уж очень неэффективным был труд. Мне даже кажется, «черные субботы» ввели, чтобы у людей было меньше свободного времени. Свободное время располагает к размышлениям о причинах многочасовых очередей, а времяпровождение в очередях приводило к ненужным разговорам: о пустых полках в магазинах, о тесноте коммунальных квартир, о недееспособности Софьи Власьевны – так иносказательно именовалась Советская власть.

На субботниках же люди работали бесплатно, чаще всего они проходили на открытом воздухе: расчищалась или благоустраивалась территория предприятия, или проводилась генеральная уборка внутри помещений. Субботники не всегда организовывались по субботам. На них как бы никто не заставлял приходить, но существовала такая лицемерная добровольно-принудительная система, когда вроде бы напрямую не наказывали за неявку, но в то же время не давали премиальные, не продвигалась очередь на жилье. Каждый понимал, что не выйти на субботник – себе дороже, с начальством лучше не связываться. Поэтому люди шли, но то, чем они занимались, было откровенной имитацией деятельности, показухой, очевидной и для руководителей, и для исполнителей. Все делалось для хорошей отчетности каждого низшего подразделения вышестоящему и завершалось громкими реляциями на самом верху о самоотверженном труде простых людей, уверенно строящих своими руками светлое будущее.

**Упражнение 3. Задание 1. Прочитайте следующий отрывок из статьи Льва Рубинштейна «К слову "народ"».<sup>56</sup> Автор намекает на отрицательное отношение к этому слову в Германии. Какой затекст стоит за намеком автора? Сверьте свой ответ с ключом на стр. 58.**

**Отрывок 1.** «В одном из недавних социологических исследований, проведенных в Германии, был такой вопрос: "Какие из слов немецкого языка вызывают у вас резко негативные эмоции?" В первой десятке оказалось слово *das Volk* – "народ". Немцев понять можно, у них специфическая, скажем так, история. И так уж получилось, что слово это ассоциируется в первую очередь понятно с чем. Теперь живут себе как-то без "народа", и вроде бы ничего живут.

---

<sup>56</sup> <http://www.grani.ru/Culture/essay/m.120335.html>

**Задание 2. Прочитайте статью до конца и объясните, какой затекст, с точки зрения автора, стоит за словом «народ». Сверьте свой ответ с ключом на стр. 58.**

**Отрывок 2.** «Сколько помню себя, столько же и слышу слова "народ хочет, народ не хочет, народу понятно, народу непонятно, народ одобряет, народ не одобряет, народу нужно такое искусство, народу такое искусство не нужно". И вообще – "народ и партия едины". Слово это было привычным, и мало кто задумывался над его значением. Ну, народ и народ. Куда ж без него?

Слово "народ" – слово крайне удобное для всяческих пропагандистских нужд. Слово звучное, слово емкое, слово мифологически насыщенное. У него есть всего один недостаток – никто не может толком объяснить, что это слово значит. Впрочем, почему недостаток? Скорее – достоинство, если учесть, что пропагандистскому дискурсу ужасно вредят слова, семантически обеспеченные.

Для советского человека слово это при всей зыбкости его значений являлось "объективной реальностью, данной нам в наших ощущениях". Особенно острыми бывали наши ощущения тогда, когда слово "народ" употреблялось в составе брутального словосочетания "враг народа". Но ощущения эти заметно притупились в позднесоветские годы, когда плакаты "Да здравствует великий советский народ – строитель коммунизма" вешались где попало, а чаще всего там, где обшарпанность стен вдоль правительственных трасс могла оскорбить нежный взгляд того или иного из "слуг народа". А чего? Не штукатурировать же! Народ все собой прикрывает.

Нет, я не стану утверждать, что слово это вовсе не имеет значений. Как можно говорить такое о словах, включенных в толковые словари? Никак нельзя. Мне, например, примерно понятно, что имел в виду Андрей Платонов, написавший "без меня народ неполный".

Это понятно. Но что под словом "народ" понимают те, кто употребляет это слово в качестве риторического джокера? Те, кто без этого слова не может проговорить ни одной минуты. Те, кто всегда точно знает, что народ хочет, а чего нет. Уж явно не то, что Андрей Платонов. А что тогда?

Все время получается так, что "Народ" у них - это некое внеположное человеку мифическое чудовище, властно требующее обильных жертвоприношений, в том числе и человеческих.

Только осознав это, можно понять, что имеет в виду человек, который говорит, например: "Вот вы тут все критикуете, всем-то вы недовольны, все-то вам не нравится, а народ, между прочим, вполне всем доволен". Что на это ответить? Что "вы еще не весь народ"? Что я, мол, тоже народ? Или, пуще того, что "нет, народу тоже далеко не все нравится"? Ни в коем случае. Жалкий лепет оправдания. Верный ответ прост: народ, может, и доволен, а я вот – нет. Вот и все.

Люди делятся на две неравные части - на тех, кто имеет имя, фамилию, возраст, пол и профессию, и тех, кто не мыслит себя вне коллективного тела. Этих, последних, разумеется, больше. Но последнее слово всегда за первыми. Добровольный отказ от персональных признаков – серьезная экзистенциальная проблема. Я знал даму, настолько подавленную величиим своего мужа-писателя, что она, знакомясь с кем-нибудь, всякий раз, не называя своего имени, представлялась как "жена писателя такого-то". Однажды какой-то не очень вежливый шутник поинтересовался: "Ну, это понятно, а что вы делаете днем?"

Действительно, интересно, что "делают днем" все те, кто никогда ничего не говорит от собственного имени. Только от имени страны, только от имени поколения, только от имени народа. Похоже, что ничего они днем не делают.

С теми, кто якобы знает о том, что "народ хочет", а чего "народ не хочет", говорить решительно не о чем. Не знаю кто как, но я предпочитаю разговаривать и спорить не с "народами", а с людьми. Да, согласен, в нашей стране много, может быть, слишком много людей, для которых такие понятия, как "свобода" или "личное достоинство", суть пустые звуки или, хуже того, вредоносный импорт. Ну и что с того? Историю же все равно делают не они. Историю не могут делать те, кто отрицает саму историю. Историю движет деятельное творческое меньшинство. Это медицинский, как говорится, факт. И никакие "народы" равным счетом ничего тут не решают. Решает все только внутренний выбор каждого из нас.

Не будем, друзья, употреблять бессмысленных слов. Не надо мыслить ничего не означающими категориями. Пусть ими пользуются жрецы идеологического фронта – они иначе не умеют. Людей же для них нет, для них есть только безличный "народ", который раз в четыре года переименовывается в "электорат".

А мы – люди. И давайте жить своей жизнью, не теряя способности отличать верх от низа, правое от левого и добро от зла. И не надо соотносить свои собственные судьбы с ихними вертикалями и прочими собачьими свадьбами. У них там свои дела, а у нас тут свои. Пока есть хоть минимальная возможность, надо думать что хочешь, говорить как хочешь и поступать сообразно со своими жизненными принципами и представлениями о том, что правильно, а что нет. А когда такой возможности не дано, то за нее надо бороться всеми доступными нам средствами. А Народу пусть поклоняются те, кто склонен к сотворению кумиров».

***Задание 3. Какие, с вашей точки зрения, дополнительные затекстовые значения стоят за словом «народ», которые не анализируются автором? Сверьте свой ответ с ключом на стр. 60.***

***Упражнение 4. Прочитайте текст из Википедии о «Марше несогласных».<sup>57</sup> Ознакомьтесь с мнениями четырех авторов об этом событии и постарайтесь***

---

<sup>57</sup> Википедия. Марш несогласных.<http://ru.wikipedia.org/wiki>

*определить, какой социально-политический затекст стоит за их комментарием. Сверьте свой ответ с ключом на стр. 59.*

**Текст.** «Марш несогласных – общее название уличных акций российской оппозиции, несогласной с политикой президента Владимира Путина, проходивших в крупных городах в 2006-2007 годах. Выступления имели место 16 декабря 2006 года в Москве, 3 марта 2007 года в Санкт-Петербурге, 24 марта 2007 года в Нижнем Новгороде, 14 апреля 2007 года в Москве и 15 апреля 2007 года в Санкт-Петербурге, под эгидой коалиции «Другая Россия». Во всех случаях протестующие встретили сопротивление со стороны официальных властей, пытавшихся (в основном, успешно) помешать проведению маршей.

Акции в Москве 16 декабря 2006 и Санкт-Петербурге 3 марта 2007 стали крупнейшими по количеству участников оппозиционными акциями в России в 2006 и 2007 годах соответственно».

1. Владимир Соловьев «К власти рвутся вампиры»<sup>58</sup>

«Крайне сомнительны средства политической борьбы, которые избрали политические авантюристы, к которым относится Каспаров, политические экстремисты, одним из которых, на мой взгляд, является Лимонов, и политически проворовавшие деятели, которым, по-моему, является Касьянов. Они не могут выиграть выборы, они не способны получить поддержку народа, поэтому им необходимо выполнить тот заказ, который пришел с Запада.

Но теперь «несогласным» нужна объединительная цель. Они не могут ее найти в политике, не могут найти в идеологии. Поэтому они пытаются найти ее в крови. Им надо бабушек-пенсионеров подставлять под дубинки ОМОНа. Им надо взять несчастных простых граждан, ими пожертвовать, чтобы поднять их тела на щит своей борьбы, подменить политику эмоцией».

2. Марина Литвинович «Власть марша»<sup>59</sup>

«На "Марш несогласных" выходят разные люди. Кому-то кажется это странным и противоречивым. Но как раз в этом и есть смысл: теперь на улице формируется площадка для согласования интересов. На улице происходит то, что должно было бы происходить в парламенте. Но парламент в нашей стране как институт – мертв, поэтому он возрождается на улице. "Марш несогласных" – предъявление себя гражданами, выключенными из политической системы.

Пришло время, когда граждане должны снова сказать свое слово, выразить свое отношение к творящемуся в стране. Было очень удобно долгое время не спрашивать их об этом. Но это время кончается.

<sup>58</sup> <http://www.vz.ru/columns/2007/4/20/78276.html>

<sup>59</sup> <http://www.kasparov.ru/material.php?id=461CCE9E44AFC>

Власть сделала все, чтобы граждан России превратить в ничто, в полный ноль, в не принимаемую в расчет величину.

Наша цель – государство Россия воссоздать, восстановить, вернув всем гражданам право и возможность решения вопроса о власти и о стране. Мы собираемся не "валить власть", а устанавливать новую власть, легитимную для большой России.

Власть подталкивает к крови. Первая кровь уже пролилась, когда в Питере иногородний ОМОН дубинками и кулаками разгонял петербуржцев с улиц их города. Сейчас власть желает еще большей крови – теперь ОМОН, по ее мнению, неэффективен, теперь власть хочет получить кровь, сталкивая граждан на улицах, провоцируя появление новых "игроков улицы". Сама-то она хочет остаться в стороне, отдав решение вопроса о своей судьбе на разрешение улицы. Так на улице вопрос о власти решится однозначно: власти нет, она самоустранилась!»

3. Владимир Рыжков – депутат думы. Ответы на вопросы, опубликованные в Ленте.ру.<sup>60</sup>

«Вопрос:

- Как Вы думаете, что больше отпугивает людей от "Несогласных": ОМОН или такие одиозные политики, как Лимонов и Касьянов? Что заставляет, к примеру, порядочного человека Каспарова объединяться с ними?

Ответ:

- Многие люди говорили, что они не хотели бы ассоциироваться с этими политиками. Но при этом люди выходили не за Лимонова и не за Касьянова, люди выходили в знак протеста против ущемления их политических прав и свобод. То есть мне кажется, что то, что сейчас вот произошло, уже вышло даже за пределы "Другой России". Эти акции уже не сводятся к Лимонову, Касьянову, Каспарову... Эти акции - это уже общегражданский протест против отката от демократии. Очень многие люди, с которыми я говорил, они говорили: "Мы не поддерживаем ни Лимонова, ни Касьянова, но сюда пришли, потому что это для нас возможность протестовать против насилия и свертывания демократии".

4. Эдуард Лимонов « Путин применяет тактику оккупационных войск». <sup>61</sup>

«Сколько демонстрантов дошло до искомой площади в Нижнем, не столь уж важно. Молодцы те, кто дошел. Но основная задача "Марша" выполнена. Нижний Новгород взбудоражен, люди говорят и будут говорить все будущие месяцы только об этом. Слухи будут наплывать на слухи, и никогда уже Нижнему Новгороду не погрузиться опять в тихий телевизионный сон, в который планировала его упаковать навечно чекистская власть. Такое впечатление, что эти неловкие сволочи-чекисты сделают за нас

<sup>60</sup> Владимир Рыжков «Марш несогласных»: что дальше? <http://lenta.ru/conf/16042007march/>

<sup>61</sup> Эдуард Лимонов. Гражданин Лимонов. <http://www.grani.ru/opinion/limonov/p.119977.html>

революцию, так взбунтуют народ, что нам, лидерам оппозиции, придется лишь выйти на уже свободные улицы».

**Упражнение 5. Ознакомьтесь с отрывком из открытого письма журналистки Анастасии Изюмской «Не хочу работать по шпаргалке».<sup>62</sup> Анастасия Изюмская уволилась из редакции радиопрограммы «Русская служба новостей», так как она считает, что политика, насаждаемая новым руководителем программы, противоречит нормам свободной печати. Вот, что пишет журналистка, обращаясь к этому руководителю.**

**Отрывок из письма.** «С кем вы согласовываете гостей на эфиры? Это правда, что пишут наши партизаны (mediapartizan. livejournal.com), что консультанты сидят на Старой площади?»

... Наше поколение, начинавшее в середине 90-х, учили, что должны быть представлены все точки зрения, что новость не может быть плохой или хорошей («Больше позитива!» - лозунг нынешнего руководства РСН), новость или есть, или ее нет.

Еще меня учили, что журналист не может быть партийным, что патриотизм, как и вера, - это вещи интимные ».

**Задание 1. Какой затекст стоит за названием «Старая площадь»? Ознакомьтесь с затекстом, который дает нам один из респондентов, и проанализируйте, насколько он прав. Сверьте свой ответ с ключом на с. 60.**

**Мнение респондента.** «Очевидно, под названием «Старая площадь» подразумевается Красная площадь, поскольку это самая старая площадь Москвы. Журналистка, говоря о консультантах со Старой площади, имеет в виду политтехнологов, выполняющих заказ Кремля, то есть Путина. Владимир Путин, как известно, был приведен на политический Олимп первым президентом России, который впервые в истории России добровольно уступил власть. Избранник Бориса Ельцина провозгласил в качестве главного принципа своей политики преемственность, а значит, следование демократическому пути развития. Однако с течением времени стали осуществляться действия антидемократического характера, в частности, произошла отмена выборов губернаторов, случилось несколько громких, явно заказных, политических убийств видных общественных деятелей и журналистов, установился жесткий контроль над прессой. Все это свидетельствует о том, что Путин возвращает страну в тоталитарное прошлое.

**Задание 2. Какой социально-политический затекст стоит за лозунгом «Больше позитива»? Ознакомьтесь с нижеследующим ответом на этот вопрос. Выскажите свое мнение. Сверьте свой ответ с ключом на с. 61.**

---

<sup>62</sup>А Изюмская. Не хочу работать по шпаргалке. <http://www.novayagazeta.ru/data/2007/33/24.html>

**Ответ.** «Я – американский журналист. Я чувствую, что у журналистки не такое мнение, как у меня, но я не понимаю, почему.

«We must be positive». В западной культуре позитивность – основной жизнеутверждающий принцип. Если ты позитивен – ты что-то строишь, отрицанием ты только разрушаешь. Для американской культуры, в которой постоянно показывается, как человек начинает свое дело, как ему плохо и как, преодолевая все препятствия, он добивается желаемого, очень важна история успеха. В американской культуре также очень популярна идея полупустого и полуполного стакана. Любое событие, явление, факт можно рассматривать с равным успехом в положительном или отрицательном аспекте. Но позитивный подход более продуктивен, он рождает оптимизм, столь полезный для отдельного человека, для общества и для страны, в целом».

### 3. Ключи к упражнениям

#### Ключи к основным упражнениям

##### Ключи к упражнениям на узнавание

**Ключ к упражнению 1 на с. 26. Проанализируйте два отрывка и определите, какой из отрывков является текстом, а какой – затекстом.**

Затекстом является второй отрывок, так как в нем дается информация, объясняющая, почему Далай-лама XIV не был приглашен на саммит лидеров мировых религий.

**Ключ к упражнению 2 на с.27. Прочитайте два текста и определите, какой из них содержит затекстовую информацию.**

Затекстовая информация содержится в тексте 1. В нем представлена исторически достоверная информация о времени и причинах строительства Санкт-Петербурга.

**Ключ к упражнению 3 на с. 28. Прочитайте три текста. Первый текст – это информация о важности русского языка. Во втором и третьем текстах раскрывается то, что стоит за «праздничным фасадом» проведения мероприятий, направленных на укрепление позиции русского языка в современном мире. Это затексты по отношению к первому тексту. Какой из двух затексто», с вашей точки зрения, более важный.**

Более важным является первый затекст, так как в нем раскрыты три существенные причины проведения Года русского языка: 1) сокращение числа говорящих на русском языке; 2) усиление иноязычного, в основном, английского влияния; 3) проникновение «сленга»; 4) безразличие СМИ к состоянию русского языка, которое проявляется в нарушении норм литературного языка и отказе от борьбы за чистоту русской речи. Во втором затексте раскрыта лишь одна причина – отсутствие культуры речи даже у представителей общественной элиты России.

**Ключ к упражнению 4 на с. 29. Прочитайте афоризмы, опубликованные на сайте *Афоризм.ру*<sup>63</sup>. Из двух приводимых после каждого афоризма высказываний выберите то, которое содержит затекст.**

Высказывание А является затекстом к афоризму 1.

Высказывание А является затекстом к афоризму 2.

**Ключ к упражнению 5 на с. 29 Прочитайте надпись на карикатуре и тексты справа от нее. Какой текст является затекстом к карикатуре?**

Затекстом является второй текст. В нем дается информация, объясняющая, почему рядовые граждане не могут приобретать землю в частную собственность.

Ключи к упражнениям на подстановку

**Ключ к упражнению 1 на с. 30. Прочитайте следующий текст и выберите из предложенных ниже вариантов затекст, объясняющий поведение русской женщины.**

Правильный затекст - 3.

Дарить подарки еще не родившемуся ребёнку считается плохой приметой: принятие подарков может «накликать» какую-нибудь беду, например, неудачные роды.

**Ключ к упражнению 2 на с. 30. Прочитайте текст о Владимире Высоцком. Какой затекст стоит за словами песни Высоцкого? Из четырех вариантов выберите правильный.**

---

<sup>63</sup> <http://aforism.ru/>

Правильный вариант - 3.

Приведенные в тексте строчки взяты из стихотворения Владимира Высоцкого «Кони привередливые». Как пишет журналистка Надежда Николина,<sup>64</sup> «критики называют "Коней привередливых" пиком творчества Высоцкого». Образ коня является в некотором роде символом самой поэзии и жизни Высоцкого, названием одной из его книг и элементом надгробного памятника.

Своевольные, с норовом, "привередливые" кони – это судьба Высоцкого. Текст стихотворения пронизан трагическим ощущением краткости земной жизни. Поэт осознает, что перед ним разверзнута бездна, он один в схватке с судьбой в стране, где творцу не хватает свободы. Кони – «привередливые», и в этом определении намек на то, что поэт не может примириться с существующей действительностью.

**Ключ к упражнению 3 на с. 31. Прочитайте текст и объясните, почему русский сотрудник Джона Ирвинга не поздоровался с одним из коллег. Знание какой затекстовой информации необходимо для этого объяснения?**

Правильный затекст - 4.

В России люди здороваются только один раз при первой встрече. Эта традиция не совпадает с обычаем, распространенным в других странах, в частности в Америке, где люди приветствуют друг друга столько раз, сколько встречаются в течение дня.

**Ключ к упражнению 4 на с. 31. Сравните два рассказа. Какой из предложенных ниже затекстов относится к первому рассказу, а какой - ко второму? Что более характерно для американского подхода к воспитанию детей, а что - для русского?**

К первому тексту правильный затекст – А.

Ко второму тексту правильный затекст – Б.

В первом тексте показано, как можно с помощью поощрения помочь ребенку преодолеть свои недостатки. Во втором тексте воспитание ребёнка осуществляется с помощью наказания. Отношение к воспитанию ребёнка, показанное в первом тексте, характерно для американской культуры, а отношение, показанное во втором тексте, характерно для русской культуры.

**Ключ к упражнению 5 на с. 32. Какой из двух затекстов стоит за данным текстом?**

За данным текстом стоит затекст 2. В нем описан обычай, который не знаком дипломату.

---

<sup>64</sup> Кони привередливые" — Владимир Высоцкий.  
<http://rus.delfi.lv/news/entertainment/reviews/article.php?id=16829177>

**Ключ к упражнению 2 на с. 34.** *В 1937 же году Осип Мандельштам пишет в честь великого вождя свою знаменитую «Оду Сталину». Прочитайте отрывок из оды, возвеличивающий Сталина и переведите затекст к этому стихотворению на русский язык.*

«Сталин понимал, что поэта можно убить, но уничтожить стихи невозможно. Он прекрасно осознавал, что мнение потомков о нем во многом будет зависеть от того, что о нём пишут поэты. И Сталин решил заставить Мандельштама написать другие стихи - возвеличивающие его. Стихи, возвеличивающие Сталина, писали многие поэты. Но Сталину хотелось, чтобы его воспел именно Мандельштам. Не случайно он допытывался у Пастернака: «Но ведь он же мастер? Мастер?». Сам же Сталин считал, что Мастер сможет воспеть его с той же силой, с которой и разоблачал.

Стихи были написаны. Для того, чтобы написать такие стихи, не нужно быть Мандельштамом. В «Оде» не было той простоты, чеканности и искренности, что была в «Горце». Ради подобных стихов не стоило вести всю эту игру. Сталин дал Мандельштаму три года (поэта не расстреляли, а отправили в ссылку в Воронеж). Срок истек. 1 мая 1938 года Осип Эмильевич был снова арестован. 27 декабря Осип Мандельштам умер от истощения в больничном пересыльном лагере под Владивостоком. Ему было сорок семь лет. Есть мнение, что поэт – это совесть нации. Отсюда понятно, что «Вождь Народов» сотворил с совестью российской нации».<sup>65</sup>

**Ключ к упражнению 5 на с. 37.** *Какой затекст стоит за словом «идейный» в следующем диалоге?*

В неофициальном обиходе абсолютно нейтральное и, скорее даже, позитивное слово "идейность", призванное обозначать всего лишь приверженность того или иного субъекта к той или иной идее, приобрело отчетливо негативные коннотации. Про кого-то говорили: "Да ну его, он какой-то идейный". Это могло означать следующее: 1. Человек всячески демонстрировал свою идеологическую позицию, причем всегда строго в соответствии с генеральной линией Коммунистической партии. Так было в советские времена. Сейчас в современной России приходится проявлять большую гибкость, быть начеку, следить, какая из существующих пропутинских партий более путинская.

---

<sup>65</sup> Виктория Куликова «Поэт в России больше чем поэт» <http://www.epochtimes.ru/content/view/1787/34/>

Ключи к упражнениям на усложнение

**Ключ к упражнению 1. на с. 37. Прочитайте текст и два фрагмента, содержащие к нему затекстовую информацию. Какой фрагмент более информативный и почему? Постарайтесь пересказать как первый, так и второй затексты.**

Более информативным является зетекст 2.

**Ключ к упражнению 2 на с. 39. Прочитайте второй отрывок из пьесы «Зойкина квартира» и затекстовый материал к нему. За отрывком стоит еще один, более информативный затекст, который мы не приводим. Постарайтесь создать его самостоятельно.**

*Более информативный затекст ко второму отрывку из пьесы «Зойкина квартира»:*

Этот затекст отражается в статье Марины Черкашиной, посвященной анализу пьесы М.Булгакова.<sup>66</sup> Она пишет, что образ китайца-убийцы совершенно иначе воспринимали современники Булгакова, и комическая с виду фигура китайца появляется в пьесе отнюдь не случайно. "Китайские интернационалисты" принимали активнейшее участие в гражданской войне. Командарм 1 ранга Иона Якир писал в своих мемуарах о китайских "интернационалистах", которых он нанял на службу: "На жалованье китайцы очень серьезно смотрели. Жизнь легко отдавали, а плати вовремя и корми хорошо». Идейные соображения им во многом заменяли червонцы. Китайцы принимали участие не только в гражданской войне, но и активно привлекались ОГПУ для слежки и в качестве палачей. Из воспоминаний известного в 20- годы поэта-символиста Зинаиды Гиппиус (жена Дмитрия Мережковского): «А знаете, что такое "китайское мясо"? Это вот что такое: трупы расстрелянных "чрезвычайка" отдает зверям в Зоологический сад. И у нас, и в Москве. Расстреливают же китайцы».

---

<sup>66</sup> Второй затекст написан по материалам статьи «Приглашение на казнь. Из "Зойкиной квартиры"» Очерки Марины Черкашиной.

Ключи к упражнениям на интерпретацию

**Ключ к упражнению 1 на с. 44. Прочитайте текст и дайте вашу интерпретацию приводимого в тексте объявления.**

В данном объявлении «на самом деле нет» означает, что бензина нет даже для тех, кто может дать взятку, у кого на заправочной станции есть знакомство или есть что предложить в виде бартера взамен бензина.

Сообщение о том, что чего-либо нет, часто подвергались в России справедливому сомнению: официально - нет, но для некоторых, возможно, есть.

**Ключ к упражнению 2 на с. 45. Прочитайте нижеследующий разговор и мнения носителей русского языка, интерпретирующих данный текст. Какое из мнений содержит затекст?**

Затекстом является мнение третьего носителя языка. Именно оно объясняет понятие «черная суббота». Объективная информация о субботнике частично раскрывается также в рассуждении второго человека, однако, авторы мнений со всей очевидностью обнаруживают разное отношение к описываемому явлению.

**Ключ к упражнению 3 на с. 46. Задание 1. Прочитайте следующий отрывок из статьи Льва Рубинштейна «К слову "народ"». Автор намекает на отрицательное отношение к этому слову в Германии. Какой затекст стоит за намеком автора?**

Автор намекает на то, что слово «народ» очень часто использовалось фашистской пропагандой. Фашизм поэтому и до сих пор вызывает негативные ассоциации.

В Германии для многих это слово воспринимается, как обозначение безликой массы, толпы, которая легко поддается внушению. В 30-е годы XX века фашистской пропаганде удалось убедить население Германии в исключительности немецкой нации, её превосходстве над другими. Последствие этой нацистской идеологии – война, концентрационные лагеря и газовые камеры.

**Задание 2. Прочитайте статью до конца и объясните, какой затекст, с точки зрения автора, стоит за словом «народ».**

Автором слово «народ» воспринимается в двух значениях. Первое значение: народ - это толпа, безликая масса, не способная ни на какие положительные действия, не влияющая на ход истории, выстраивать которую в состоянии только индивидуальности. Народом-толпой легко манипулировать, чем широко пользуются люди, наделенные властью. Также они любят громогласно заявлять, что действуют от имени народа, в интересах народа, точно знают, что народу нужно, а что ему противопоказано. Но власть, якобы выступая от имени народа, фактически пользуется им как щитом; на

самом деле она действует в своих интересах, а также в интересах людей, приближенных к ней. В таком значении слово «народ» не нравится автору так же, как и немцам в Германии.

Во втором значении народ обозначает совокупность индивидуумов. Именно в этом смысле можно понять высказывание писателя Андрея Платонова: «Без меня народ неполный». При таком понимании, как пишет автор, каждый человек, будучи представителем народа, имеет имя и фамилию. Только в таком значении автор приемлет анализируемое слово и даже предлагает заменить ненавистное «народ» на вызывающее положительные эмоции «люди».

***Задание 3. Какие, с вашей точки зрения, дополнительные затекстовые значения стоят за словом «народ», которые не анализируются автором?***

Слово « народ» имеет и другие значения.

Так, мы обнаруживаем в интернет-источнике «Википедия<sup>67</sup>» следующее толкование: народ - определённая группа людей, обладающая общностью языка, культуры, территории, религии, исторического прошлого.

Кроме того, слово народ может выступать в значении термина «целевая группа». Этот термин обозначает группу людей, объединённых общими профессиональными, возрастными и другими подобными признаками. Например, в беседе театральных деятелей в выражении «народ это любит (не любит)» или «народ этого не поймёт», этот термин будет означать «зрители». В беседе производителей или продавцов товаров он будет означать «покупатели». В избирательной кампании термин народ означает «избиратели», в разговоре транспортников, соответственно, этот термин будет означать - «пассажиры».<sup>68</sup>

Также словом «народ» обозначается духовно здоровая, сильная, энергичная часть населения, создающая материальные и культурные ценности, которая является носителем исторической памяти и традиций.

И, наконец, словом народ можно назвать большинство населения в демократической стране, которое обладает реальной политической властью, потому что его волей избирается правящая партия, а значит, и президент страны, от его имени и для него действует правительство.

Автор не рассматривает все эти значения в своей статье.

***Ключ к упражнению 4 на с. 48. Прочитайте текст из Википедии о «Марше несогласных». Ознакомьтесь с мнениями четырех авторов об этом событии и постарайтесь определить, какой социально-политический затекст стоит за их комментарием.***

---

<sup>67</sup> Википедия. Народ. <http://ru.wikipedia.org/wiki>

<sup>68</sup> Википедия. Народ. <http://ru.wikipedia.org/wiki>

За каждым высказыванием по поводу политических событий всегда стоит определенный затекст, отражающий приверженность автора к той или иной позиции. Так, статья Владимира Соловьева свидетельствует о его явной пропрезидентской ориентации. Марина Литвинович и Владимир Рыжков – сторонники широкого парламентаризма и либерализма. Эдуард Лимонов, лидер национал-большевистской партии, выражает настроение радикально настроенной части населения.

**Ключ к упражнению 5 на с. 51. Задание 1. Какой затекст стоит за названием «Старая площадь»? Ознакомьтесь с затекстом, который дает нам один из респондентов и проанализируйте, насколько он прав.**

Во мнении респондента верно отмечается, чью волю выражают консультанты со «Старой площади», однако при этом он допустил неточность, полагая, что «Старая площадь» - это Красная площадь. Анастасия Изюмская имела в виду другое место. Это площадь, расположенная в центре Москвы перед зданием, где находится администрация президента Путина. В советское время основные здания Старой площади занимал ЦК партии. После 1991 года здания разделили между собой администрация президента и подмосковное правительство с Думой.

Интересное мнение о двух площадях высказал руководитель пресс-службы партии «Социальная справедливость» Михаил Делягин.<sup>69</sup> Следует «разделять, хотя бы в чисто пропагандистском плане, название Кремль и Старую площадь. Кремль - это позитивно нагруженное слово, это символ нашей Родины, сердце нашего патриотизма. И то, что им правят мелкие люди, многие из которых получили заслуженное клеймо «кремлядей» или «лиц кремлевской национальности», - это проблема не Кремля, это наша проблема. А вот Старая площадь - символ не страны, а бюрократии, и в этом качестве целиком отрицательное слово».

Журналистка, говоря о консультантах со «Старой площади» и гостях эфира, имела в виду, что редакция выполняет указания, поступающие из администрации президента.

Политтехнологи из администрации президента убеждены, что прессу надо контролировать, о чем с полной очевидностью свидетельствует следующая цитата из выступления заместителя Руководителя Администрации Президента – помощника Президента РФ Владислава Суркова под названием «Суверенитет – это политический синоним конкурентоспособности».<sup>70</sup>

«Судьба средств массовой информации обильно оплакана мировым сообществом. Напоминаю, Первый канал всегда, и в 90-е годы тоже, был каналом, в котором был контрольный пакет государства. Те, кто влиял на его политику откуда-то со стороны, делали это незаконным образом. Как был этот канал государственным, так он им и

<sup>69</sup> М. Делягин. На Старой площади говорят по-хазарски. <http://medvedev.viperson.ru/wind.php?ID=289868&soch=1>

<sup>70</sup> В. Сурков. Суверенитет – это политический синоним конкурентоспособности. <http://www.centrasia.ru/newsA.php4?st=1142058300>

остался. Он никогда не был ни общественным, ни частным. В чем здесь проблема, тоже непонятно».

Заместителю Руководителя Администрации Президента в голову не приходит, что влияние государства на информационное пространство – это вопиющее нарушение демократии.

Ольга Изюмская же полагает, что пресса должна быть свободна от диктата власти.

**Задание 2. Какой социально-политический затекст стоит за лозунгом «Больше позитива»?**

Мнение американского журналиста чрезвычайно интересно, хотя в нем речь идет о западном позитиве. Западное позитивное восприятие действительности - фундамент общественной и личной жизни, основа экономического и социального благополучия общества. Такой подход к присутствию позитива в СМИ не имеет ничего общего с призывом «Больше позитива», исходящим от нового руководителя радиопрограммы. В российских СМИ - это указание не допускать информацию о негативных явлениях и событиях, происходящих в стране, требование освещать только позитивные действия власти.

Итог такой политики – формирование информационного пространства, отличного от реальной жизни общества и проблем, стоящих перед государством.

Подобный стиль руководства приведет к тому, что журналисты лишатся права на объективную информацию, они не смогут исследовать ту или иную проблему, излагать свои мысли, делать собственные выводы и прогнозы, без чего не бывает свободной прессы.

Отражение в СМИ большого количества позитивной информации создает иллюзию благополучия в стране, а, следовательно, формирует положительный образ власти, в чем она весьма заинтересована. Такой стиль был характерен для советской прессы, и журналистка опасается возрождения старых канонов.

Все это нарушает главный принцип журналистики: «Новость не может быть плохой или хорошей», она либо есть, либо её нет.

Для человека, профессиональное становление которого пришлось на бурные 90-е годы, возврат к прошлому неприемлем, и потому журналистка предпочла покинуть радиопрограмму.

## ***Заключение: Умом Россию не понять?***

Может ли человек, который родился и сформировался как личность за пределами России, её культуры и истории, понять эту страну? Вопрос не простой. Но мы искренне надеемся, что читатель ответит на этот вопрос положительно. Ведь именно эту задачу мы пытались решить на страницах этой книги.

Пополняя запас фоновых знаний, умело используя затекстовую информацию в процессе коммуникации, мы приближаемся к заветной цели многих педагогов, писателей и поэтов, художников и артистов, переводчиков и дипломатов, журналистов и политиков – достичь взаимопонимания между представителями различных культур и народов.

Можно ли измерить уровень взаимопонимания? Да, и ещё раз да. Он измеряется объёмом фоновых знаний, которые вы разделяете с носителями современного русского языка, объёмом воспринятой и понятой вами затекстовой информации. Если вы, прочитав название заключения, вспомнили стихотворение Фёдора Тютчева и Тимура Кибирова, дебаты славянофилов и западников об особом пути России – уровень вашей социокультурной компетенции достаточно высок. А если при чтении стихотворения Генриха Шмеркина «Я шагаю мимо мая»<sup>71</sup> перед вами встают картины Российской истории двадцатого века, - вам есть, о чём поговорить по душам с россиянами, сидя на кухне за чашкой чая или стаканом чего-нибудь ещё. Почему на кухне и что в стакане? Если вы можете ответить на этот вопрос и затекст, стоящий за вопросом, вам понятен, - примите наши поздравления.

---

<sup>71</sup> [http://www.partner-inform.de/news.php?ids=2606\\_all\\_1\\_45](http://www.partner-inform.de/news.php?ids=2606_all_1_45)

## Библиография

1. Natalia Lord, Boris Shekhtman. Mark Smith's Diary. Eric Reports, 1986, P.44.
2. Словарь лингвистических терминов /сост. О.С. Ахманова. – М.: Советская энциклопедия, 1969. – с. 498.
3. В. Токарева. «Не сотвори» – Санкт-Петербург: Златоуст, 1999. – с.72.
4. Копыленко М.М. «Актуальные проблемы лингвистики» – Алматы, 1998. – с. 248.
5. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык. – М., Наука, 2002, с. 71.
6. Беседы о Вахтангове. М.-Л.: ВТО, 1940. – с. 140
7. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура – М.: Наука, 1983.

## Электронные ресурсы

<http://www.ruthenia.ru>  
<http://www.i-u.ru/biblio>  
<http://linguistic.ru>  
<http://www.hi-edu.ru>  
<http://www.edus.ru>  
<http://www.rustrana.ru>  
<http://vak.ed.gov.ru>  
<http://russcience.euro.ru>  
<http://www.politcom.ru>  
<http://www.ej.ru>  
<http://www.litera.ru>  
<http://grani.ru>  
<http://www.newsland.ru>  
<http://www.kasparov.ru>  
<http://lenta.ru>  
<http://www.novayagazeta.ru>  
<http://www.hrono.ru>  
<http://old.radiomayak.ru>  
<http://www.russologia.ru>  
<http://www.kreml.org>  
<http://savetibet.ru>  
<http://lib.hsgm.ru/>  
<http://www.izvestia.ru/russia/>  
<http://ethnography.omskreg.ru>  
<http://www.pomorsu.ru>  
<http://festival.1september.ru>  
<http://www.rg.ru>  
<http://www.hrono.info/organ>

<http://www.polit.ru>  
<http://www.rg.ru>  
<http://aforism.ru>  
<http://www.novaya-riga.ru>  
<http://www.epochtimes.ru>  
<http://www.russian-globe.com>  
<http://slova.org.ru>  
<http://zhurnal.lib.ru>  
<http://inopressa.ru>  
<http://www.newsru.com>  
<http://forum.lgz.ru>  
<http://ru.wikipedia.org>  
<http://magazines.russ.ru>  
<http://lib.u-game.ru>  
<http://www.regions.ru>  
<http://www.democracy.ru>  
<http://magazines.russ.ru>  
<http://www.epochtimes.ru/>  
<http://www.viperson.ru>  
<http://www.scilla.ru>  
<http://www.shender.ru/syrok>  
<http://www.rg.ru>  
<http://www.pravda.ru>  
<http://www.5ballov.ru>  
<http://rus.delfi.lv>  
<http://kc.koenig.ru>  
<http://www.ruskino.ru>  
<http://vivovoco.rsl.ru>